



The City Council continues hiding at meetings via Zoom.

Colombia visita a Lowell en intercambio deportivo



La liga Roberto Clemente de Lowell lleva a cabo su primer intercambio deportivo de baseball con ligas representantes de Lawrence, Boston, Lowell un equipo de la ciudad de Cartagena, Colombia

Arlene Rodríguez of MCC Chosen for National Presidential Fellowship

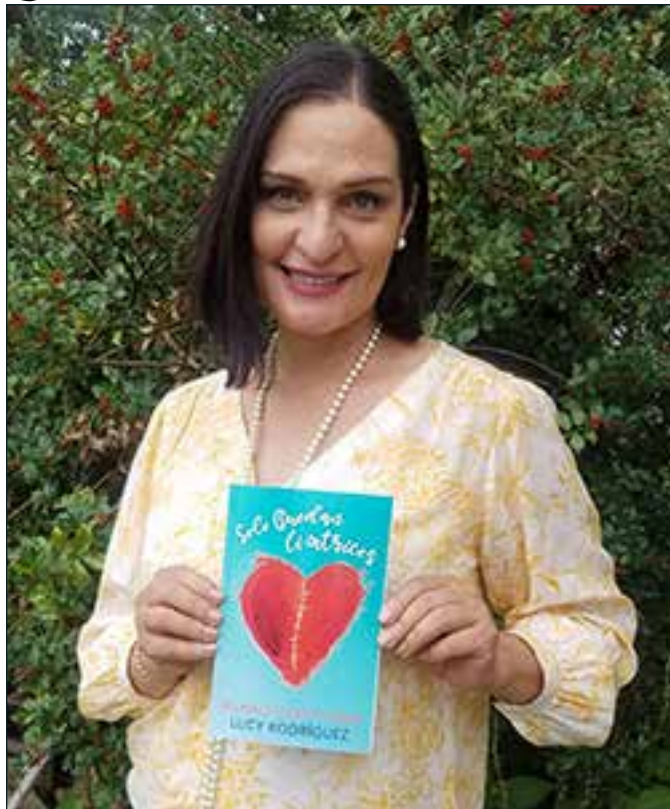


The Aspen Institute College Excellence Program announced that Arlene Rodríguez, Interim Provost and Vice President of Academic & Student Affairs at Middlesex Community College, is one of 40 leaders selected for the 2021-22 class of the Aspen Rising Presidents Fellowship. Pg. 7

The Opa-locka Experience

A chapter from “Pablito: a Cuban with a Boston Accent” is on page 15 of this edition. If you are interested in any of Paul Montesino's books, go to page 18 to read about Cubans in Massachusetts. Available through Amazon.

Presenta su libro *Solo Quedan Cicatrices*



Un libro tiene la facultad de llevarlo en su mente a lugares nunca soñados y esa habilidad está demostrada en *Solo Quedan Cicatrices* por Lucy Rodríguez. Pg. 5

New City Clerk to take Oath and Begin Duties

Lawrence (August 15, 2021)– City Council President Marc Laplante announces that Diane LeBlanc will be sworn in as Lawrence City Clerk on Monday, August 16 in the City Council Chambers (200 Common St)

The Lawrence City Council voted in favor of Ms. LeBlanc at its August 3, 2021 meeting. She is filling the vacancy left by former City Clerk William Maloney, who retired in December 2020.

Ms. LeBlanc, a distinguished public servant who served most recently at the highest levels with the United States' National Archives Records Administration and also as the City Council President with the City of Waltham (MA), begins her new duties on Monday.

Another WOW! party at American Training



Armando Manegro, de Andover, disfruta de algunos de los muchos alimentos ofrecidos durante el Día del Tinte de Corbata y el Carnaval de American Training. Pg.17



Two events in Lawrence you don't want to miss!

Saturday, August 21, will be a day of celebration in Downtown Lawrence. That day multiple organizations and the community will celebrate the vibrancy and immersive creativity pulsing throughout the City of Lawrence.

From 12 PM-6 PM, the Grand Reopening of Essex Art Center, under the new leadership of Monica Manoski, is a must-attend event as they close down Island Street for a full-on block party. With over 180 artworks on display and for sale from regional artists inside EAC's galleries and outdoor music performances, local food vendors, and art activities—Essex Art Center is bringing back the notion of what art can deliver to a community.

"It's all about community," says Manoski. "Lawrence and the people who live and work here have an inspiring, collaborative spirit. As the community's art center, we want to make sure we're a space where everyone feels welcome. We're creating accessible programming that sparks connectivity and conversation. And it's not just us, folks from every facet of life—from nonprofits to small businesses to major institutions and volunteers—are coming together to amplify the great work happening in Lawrence. It's very cool to witness and be a part of something bigger than any one of us could achieve individually. I'm grateful to the community of Lawrence for welcoming me and being so supportive of the work we're doing at Essex Art Center."

To celebrate Essex Art Center's work and highlight Lawrence's creative community, Creative Collective and MassDevelopment TDI are hosting Imagina Arte, a collaborative after-party and pop-up art gallery.

This after-party is the third installment in the Imagina Essex series, in which the

community, the creative workforce, and local entrepreneurs participate in immersive exhibitions to inspire residents and property owners of the possibilities within vacant spaces in Lawrence's budding downtown. Imagina Arte will take on a slightly different vibe from its previous pop-up events. This event will be an invitation to the community to explore the possibilities of what a cultural, commercial hub can look like on Essex Street. Cultural venues and spaces are an economic asset for cities, especially when located in a bustling downtown.

Be sure to check out both events taking place in Lawrence on Saturday, August 21.

L.I.V.E.—Essex Art Center's Grand Reopening, Block Party, Salon Show, and Art Sale

12:00 PM - 6:00 PM
56 Island Street, Lawrence, MA 01840

Imagina Arte

6:30 PM - 9:00 PM
238 Essex Street, Lawrence, MA 01840

For more information regarding Imagina Essex, please visit www.imaginaessex.com.

If you can't make it to L.I.V.E., Essex Art Center's Grand Reopening Salon Show and Art Sale will be on view through September 7.

Essex Art Center Gallery Hours August 21 - September 7

Tuesday - Friday 11 AM - 6 PM

Saturday 1 PM - 4 PM

Declaración de la Senadora Estatal Diana DiZoglio (D-Methuen) sobre la necesidad de reformas de NDA en Massachusetts

"Pido al Presidente y al Gobernador Baker que aprueben reformas de la NDA, como lo ha hecho el Senado en varias ocasiones, para ayudar a poner fin al silencio sobre el acoso sexual en todo el gobierno estatal. Las acusaciones hechas contra el Gobernador Andrew Cuomo y su renuncia sirven como recordatorios del acoso sexual que con demasiada frecuencia permea nuestro propio gobierno estatal.

"Es muy necesario que hagamos cambios significativos en las políticas aquí en Massachusetts, no solo para ayudar a aquellos que ya han sido silenciados, sino también para proteger a las posibles víctimas

futuras de los abusadores que podrían estar escondidos en plena vista. La práctica de utilizar acuerdos de confidencialidad financiados por los contribuyentes para silenciar a los empleados y las víctimas de abuso en todo nuestro gobierno estatal es vergonzosa y debe ponerse fin.

"Las acciones del Gobernador Cuomo deberían alentar a Beacon Hill a mantener un espejo con respecto a su propia inacción cómplice en nombre de los sobrevivientes. Los políticos poderosos no deberían poder seguir silenciando a las sobrevivientes de acoso sexual en Massachusetts".

Statement from State Senator Diana DiZoglio (D-Methuen) on Need for NDA Reforms in Massachusetts

"I am calling on the Speaker and Governor Baker to pass NDA reforms - as the Senate has done multiple times - to help end the silence regarding sexual harassment across state government. The allegations made against Governor Andrew Cuomo and his resignation serve as reminder of the sexual harassment that all too often permeates in our own state government.


"It is sorely overdue that we make meaningful policy changes here in Massachusetts, not only to help those who have already been silenced but also

to protect potential future victims from abusers who could be hiding in plain sight. The practice of using taxpayer-funded non-disclosure agreements to silence employees and victims of abuse across our state government is a shameful one, and one that must be ended.

"Governor Cuomo's actions should encourage Beacon Hill to hold up a mirror regarding its own complicit inaction on behalf of survivors. Powerful politicians should not be able to continue to silence sexual harassment survivors in Massachusetts."

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE

RUMBONEWS.COM



Foster Kids of the Merrimack Valley to offer concert

On Friday, August 20, 2021 the Foster Kids of the Merrimack Valley, Inc. will host its 6th Annual Benefit Concert at the Blue Ocean Music Hall in Salisbury, MA., featuring Jozay & Patti, the renowned shipboard duo who has been entertaining audiences worldwide with their vibrant performance of Diamonds & Pearls, Cash & Kings.

All proceeds go directly to the FKMV projects including their Annual Christmas party, Duffle Bag/Backpack Program, Helene Giordano Memorial Scholarship Program, Financial Aid Program that includes numerous Camperships and various Sponsorships and Events all benefitting the foster children of our area.

Foster Kids of the Merrimack Valley is dedicated to serving the needs of foster children in the Merrimack Valley with a goal to bring a positive influence into their lives and provide programs that support these children as they grow.

To purchase Tickets from Blue Ocean Music Hall at 978-462-5888 or for more information check out their website – www.fosterkidsmv.org or call 978-771-2150.



¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!

Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN
Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com

Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

ACEPTANDO NUEVOS PACIENTES

Atención primaria para todas las edades
Farmacia con servicio a domicilio
Servicios de laboratorio
Salud Conductual
Obstetricia-Ginecología y procedimientos
Programas de tratamiento de abuso de sustancias

Se aceptan Medicaid y la mayoría de los seguros de Massachusetts.

Asistencia para la inscripción en seguros para pacientes y familias sin seguro.

755 Main St. Haverhill
978-557-2300



ACCEPTING NEW PATIENTS

Primary Care for All Ages
Full Service Pharmacy with Delivery
On-site Laboratory
Behavioral Health
OB-GYN and Procedures
Substance Abuse Treatment Programs

Massachusetts Medicaid and most insurances accepted

Insurance Enrollment Assistance for patients and families without insurance.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina



Bribones por todas partes

En la edición de Rumbo de la semana pasada, notificamos a nuestros lectores que escribiremos sobre un Director designado por la Ciudad que ha violado las reglas de ética varias veces y ha sido denunciado por un acusador oficial al Departamento de Ética Estatal y otras agencias de aplicación del Commonwealth de Massachusetts.

Para permitirle a usted (nuestros lectores) comprender este informe, primero debemos informarle sobre las reglas y leyes de la Comisión de Ética de los Estados del Commonwealth de Massachusetts. Cuando, mientras desempeña un cargo oficial designado o elegido por el público, una persona no puede utilizar el equipo, los suministros o el personal de la fuerza laboral de la ciudad para realizar negocios personales de ningún tipo, especialmente si no se les brinda a sus residentes, personas o clientes. Cualquier persona que preste servicios para una ciudad o pueblo o que ocupe un puesto municipal, ya sea remunerado o no, incluidos los empleados municipales de tiempo completo y parcial, funcionarios electos, voluntarios y consultores, es un empleado municipal según la ley de conflicto de intereses.

Cada empleado, funcionario electo, pasante, contrataciones de verano, empleados municipales especiales, voluntarios y otros reciben y firman un recibo de un "Resumen de la Ley de Conflicto de Intereses" de la ciudad y se coloca en su archivo oficial de personal. Es un resumen de 12 páginas de la ley de conflicto de intereses, el capítulo 268A de las Leyes Generales está destinado a ayudar a los empleados municipales a comprender cómo se les aplica esa ley.

Además, cada dos años según la ley de Massachusetts, todos los empleados estatales y de la ciudad deben estudiar y aprobar un examen de la Ley de conflictos de intereses, capítulo G.L. 268A, capacitación según lo requiere la Sección 28 de esa ley. Un certificado está archivado en la oficina del Secretario de la Ciudad para cada empleado de la ciudad.

La ley de conflicto de intereses busca prevenir conflictos entre intereses privados y deberes públicos, fomentar la integridad en el servicio público y promover la confianza del público en ese servicio al imponer restricciones sobre lo que los empleados municipales pueden hacer en el trabajo y fuera del horario de jornada de trabajo. Se pueden imponer sanciones civiles de hasta \$10,000 o en el caso de soborno \$25,000

por cada infracción.

Se ha informado a la Comisión de Ética Estatal que el Director de Tecnología Informática (TI) Luis Santiago (un empleado de la ciudad y que trabaja para la campaña de Kendrys Vasquez) ha violado dichas leyes de varias maneras. El informe indica una violación de tres incidentes separados. El primero es que el director de TI de la ciudad, Santiago, utilizó a su personal subordinado para realizar trabajos personales en la casa de otro empleado.

Supuestamente, el informe indica que el Sr. Santiago colocó un sistema de seguridad dentro y alrededor de la casa de un residente de Methuen. Además, el Sr. Santiago tenía un empleado de la ciudad, que también trabaja en el Departamento de TI como Técnico (un subordinado suyo) para ayudar en la instalación personal de cámaras de seguridad. Este trabajo era un trabajo personal remunerado. Se instalaron varias cámaras y dispositivos de grabación y se realizaron conexiones a internet para el correcto funcionamiento de dicho sistema de seguridad.

Lo que se desconoce es si el Sr. Santiago instaló este sistema durante sus horas de trabajo o días laborales, y si utilizó equipo de la ciudad (como herramientas, tornillos de montaje, computadora portátil de la ciudad para conectarse a la Internet para la instalación, etc.) y suministros (cables, montajes, simulacros piloto, fuentes de energía, etc.)

Una cosa segura es que utilizar a un subordinado es ilegal. Como subordinado, la persona (Vierlo Acosta), podría haber sido intimidado para decir que no al trabajo. Piense en ello como un empleado que le dice que no a su supervisor, y más adelante en el año, el supervisor toma represalias de alguna manera. Es un mal uso de su posición bajo el párrafo c de G.L. c. 268A.

Hablé con el Sr. Santiago vía telefónica y él negó todo esto. Afirmó ser un empleado ejemplar que nunca haría ninguna de esas cosas, pero los miembros del concejo de la ciudad y otros empleados me han dicho que el Sr. Santiago les ha dicho que han hecho esas cosas. Me recomendaron que lo llamara porque él habla libremente.

No es ningún secreto que el director Santiago ha estado en una reunión, con Franklin Miguel y el alcalde interino Vásquez, en la que Luis Santiago quería despedir involuntariamente al Sr. Acosta de su empleo en la ciudad. No es un secreto que el Sr. Santiago le ha dicho a una multitud de personas que el Sr. Acosta es una mula de la droga debido a las muchas veces que

ha viajado a la República Dominicana. Te informamos para que sepas que existe intimidación a la seguridad laboral si el subordinado no hace lo que se le dice.

La segunda queja contra el Sr. Luis Santiago, a la comisión de ética del estado, es que ha estado usando la oficina del departamento de la ciudad y el equipo de la ciudad, durante el horario de la ciudad, para crear y trabajar en sitios web de campaña y material de campaña para las próximas elecciones a la alcaldía de Kendrys Vasquez. Han llegado informes de varias fuentes, incluidos otros jefes de departamento sobre esta violación. Lo que será una sorpresa, ver, es si el subordinado del Sr. Santiago (Vierlo Acosta) habla cuando es entrevistado por los investigadores de ética del estado o cualquiera de los otros técnicos de la ciudad.

La tercera denuncia contra el señor Santiago es que, en varias ocasiones, ha destruido información que se debe mantener pública. La Ley de Registros Públicos de Massachusetts y sus regulaciones establecen que cada persona tiene derecho a acceder a la información pública. Este derecho de acceso incluye el derecho a inspeccionar, copiar o tener una copia de los registros proporcionados mediante el pago de una tarifa razonable, si corresponde. La Ley de Registros Públicos define ampliamente los "registros públicos" para incluir "todos los libros, papeles, mapas, fotografías, cintas grabadas, estados financieros, tabulaciones estadísticas u otros materiales o datos documentales, independientemente de su forma física o características, hechos o recibidos por cualquier funcionario o empleado" de cualquier entidad gubernamental de Massachusetts.

Una de las ocasiones, en las que Luis Santiago destruyó registros públicos, fue a la salida del anterior Alcalde (durante diciembre de 2020), en la que Luis cargó todos los documentos en el disco duro de la computadora del escritorio de trabajo del Alcalde y le entregó toda la información en un dispositivo de almacenamiento USB, para que el alcalde se lo lleve. Además, Luis Santiago luego formateó la computadora y borró toda la existencia de cualquier evidencia y registros públicos que podrían haberse puesto a disposición del público o de los investigadores, para el caso.

En una segunda ocasión, el año pasado, Luis Santiago logró una ventaja tecnológica

CARTAS AL EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

en la que creó una forma de interceptar correos electrónicos (antes de que los correos electrónicos lleguen al servidor). Él y el alcalde anterior consultarían sobre qué correos electrónicos permitir en la unidad/servidor de correo electrónico del alcalde. Esta estrategia se diseñó para que los correos electrónicos no aparezcan como correos electrónicos disponibles para registros públicos.

Luis Santiago es el actual Director de TI y le concedieron un aumento de \$25,000 en el presupuesto de este año. Esperaremos a ver al ganador de las elecciones y si el alcalde interino Vásquez firmará dicho aumento que ya ha sido aprobado por el concejo. La incapacidad de Luis Santiago para concentrarse en su trabajo en lugar de violar las leyes y trabajar en otras tareas laborales fuera de la ciudad ha resultado en que la infraestructura tecnológica de la Ciudad sea un truco para el ransomware y tengamos que pagar \$400,000 por una clave de cifrado para salvar todos los datos y sistemas de la Ciudad de Lawrence.

Luis me dijo que no se pagó esa cantidad porque él resolvió el problema en una semana con tres diferentes sistemas que él tiene a su servicio. ¡Imagínese!

Dios los cria y ellos se juntan

La semana pasada les conté el complicado historial de Ana Victoria Morales; una persona que quiere brillar valiéndose del empuje que otros le puedan dar y no por su propio esfuerzo.

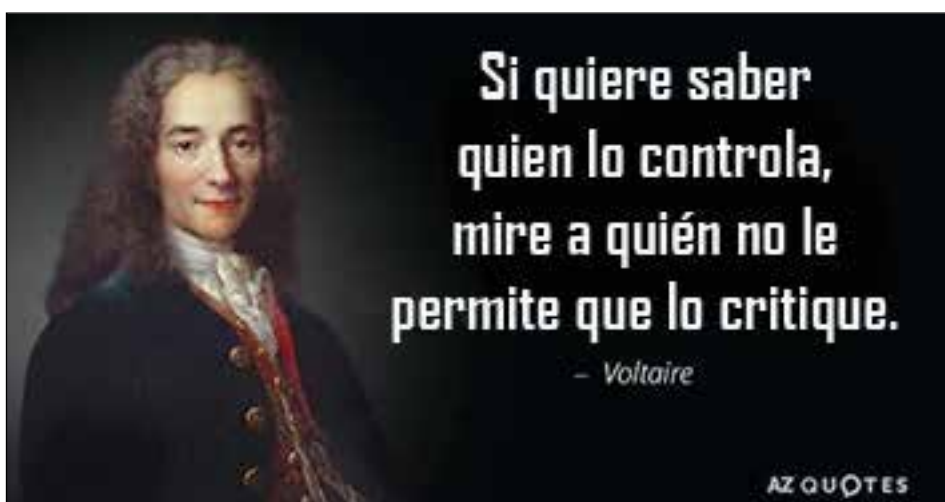
El martes, 17 de agosto, comparecerá ante el Concejo Municipal porque el alcalde interino la ha nominado para tomar parte en el Comité de Licencias.

Les recomiendo que lean mi columna del 15 de julio, cuando elaboré sobre algo extraño que está ocurriendo dentro de la Comisión de Licencias.

El Comisionado Alfred Potter tomó un voto unánime para cancelar la licencia de Mt. Vernon Liquors el 23 de junio. El 25, dos días después renunció a ese cargo y el 28 fue nombrado a un puesto en la alcaldía. Esa vacante no existía, no se publicó y no fue aprobada por el concejo municipal.

Después de leer lo que escribí la semana pasada, ¿cuál es la verdadera misión de Ana Victoria en esa junta?

www.rumbonews.com



Sueño De Maravilla

Sueño de Maravilla es un programa interactivo para el público en español por la 1490 AM y 3.7 FM, además de Facebook y próximamente por YouTube.

"Impactando la vida de los oyentes"

Producción de Luis Piñeyro

Miércoles, de 2 a 3 de la tarde por la 1110 AM

Lanzamiento Oficial del Libro *Solo Quedan Cicatrices* por Lucy Rodríguez

Encuentre su felicidad interna conociéndose mejor.

Por Dalia Díaz

Uno de los placeres mejores de la vida es la lectura. Puede disfrutar un libro en cualquier lugar, sentado bajo un árbol, durante una noche fría arropada en un mueble o en su cama hasta que sea vencido por el sueño. Leer un libro que nos deje optimistas del futuro es el mejor regalo que nos podemos dar.

Un libro tiene la facultad de llevarlo en su mente a lugares nunca soñados y esa habilidad está demostrada en *Solo Quedan Cicatrices* por Lucy Rodríguez. Este es un libro que deja al lector viendo la vida de un modo diferente, dispuesto a aceptar los retos que nos obliga a enfrentar y al final damos las gracias por habernos dado una lección.

En pocas palabras, este libro fue escrito para aquellas personas que piensan que la vida no tiene más que ofrecer y de pronto nos damos cuenta que somos los que tenemos la llave de la felicidad.

El capítulo 3 tiene una historia, *Le Faltan Piezas al Rompecabezas* demuestra que creemos que nuestras vidas deben ser perfectas para ser feliz. Al faltar una de esas piezas no estamos completas – justo como el rompecabezas. Mas, siempre estamos a tiempo para cambiar nuestras vidas y todo encontrará su cauce.

Tuve la oportunidad de conversar con Lucy y la conversación fue como un remanso de paz en mi agitada vida. ¡Eso es lo que ella inspira!

Lucy escribe de su vida personal y nos habla de una noche en que lloraba desconsoladamente por varias horas le preguntó a Dios “por qué yo me sentía tan sola y rechazada. En esa noche escuché la dulce voz del Espíritu Santo que susurró a mi oído la respuesta. Me dijo: ‘espíritu de orfandad’”.

Fue una revelación de la raíz de su problema de rechazo y soledad. Necesitaba reprender al espíritu de orfandad que sentía por el abandono de su padre terrenal. “Pude entender muchas cosas de mis sentimientos, actitudes y comportamientos.”

Siendo conocedores de qué es lo que nos afecta podremos hacerle frente. Su

historia es similar a muchas personas que han atravesado por eso. Esta es una lectura que pudiera beneficiar a quienes sufren de poca salud física o permanecen encarcelados – particularmente féminas que echan de menos a su familia e hijos. *Solo Quedan Cicatrices* les dará el consuelo y tranquilidad que buscan para su alma.

A los siete años de edad descubrió que tenía una voz angelical y sintió felicidad ya que podría cantar a Jehovah. Su madre Sofía fue su mejor ejemplo pues habiendo sido abandonada por su esposo en Puerto Rico, vino con sus cuatro hijos para Massachusetts y a base de lucha los crio y educó.

Su maestro de Escuela Bíblica al descubrir su talento, la animó para que fuera integrante del coro de niños de la iglesia y desde aquel instante Lucy siempre ha deleitado a Dios con su dulce voz.

Hoy en día, Lucy es maestra de niños de la escuela bíblica y sigue progresando en el canto y en la enseñanza de la palabra de Dios.

Me cuenta que tiene varias producciones musicales bajo los temas: *En Ti*, *Maniféstate* y *Dimensión de Gloria* con alabanzas en su mayoría compuestas por Lucy. Ella ha organizado su ministerio bajo el nombre Lucy Rodríguez Ministries y ahora Lucy está en una nueva época como escritora de libros como *Prayer Workshop for Kids* y *Solo Quedan Cicatrices*.

A través de su libro *Solo Quedan Cicatrices* y conferencias sobre el mismo, Lucy ayudará a muchas mujeres que han sido heridas a levantarse y a comenzar de nuevo. Si desea comprarlo, lo puede obtener a través de Amazon.

Lucy Rodríguez es empresaria de Bienes Raíces y ha estudiado en Gordon-Conwell Theological Seminary en Boston.

También es madre de Chanelle Cruz y William Abiel Cruz.

Lucy hará la presentación oficial de su libro el 11 de setiembre a las 6:30 en el Ministerio Apostólico Rev. José A. Santos Jr., 96 de East Haverhill St. en Lawrence.



Como los huesos del cuerpo humano, el eje de la rueda, el ala del pájaro y el aire al ala, así es la libertad la esencia de la vida. Todo lo que se hace sin él es imperfecto.

Jose Marti



Lanzamiento Oficial

sabado 11 de Sept. 2021

96 East Haverhill St
Lawrence MA

6:00 P.M.

Semi-Formal

Entrada Gratis

Estacionamiento Disponible








marketing 101

a blueprint for success



Join us for this introductory seminar that outlines the initial steps to marketing success. This interactive seminar will help build your overall marketing strategy.

Wednesday, September 15, 2021
11:30 - 1:00pm
Revolve Coworking
205 River St, 2nd Floor, Haverhill

Members - FREE
Non-members - \$10
Lunch included.

[Register](#)

La autopercepción de la posición social podría afectar la salud cardiovascular de los adultos hispanos o latinos

Informe del Journal of the American Heart Association



DALLAS, 11 de agosto de 2021 — La percepción que los adultos hispanos o latinos de EE. UU. tienen de su propia posición social en relación con la población general podría ser un factor determinante de su salud cardiovascular general, según los datos de una nueva investigación que apareció publicada hoy en Journal of the American Heart Association, una revista con acceso abierto de la American Heart Association.

De acuerdo con la American Heart Association, aproximadamente el 52 % de los hombres hispanos y el 43 % de las mujeres hispanas en los EE.UU. tenían una enfermedad cardiovascular en 2018. Las enfermedades cardiovasculares también causaron la muerte de 30 584 hombres hispanos y 25 983 mujeres hispanas de todas las edades.

El nivel socioeconómico (también denominado posición social objetiva) incluye la ocupación, el nivel educativo y los ingresos, factores que pueden influir en el riesgo de padecer una enfermedad cardiovascular. Este es el primer estudio que sugiere que se puede utilizar la posición social subjetiva (autopercebida) junto con la posición social objetiva (medida en función de criterios establecidos) de las personas hispanas o latinas para evaluar la salud cardiovascular en general. La posición social subjetiva, también denominada posición social relativa, refleja cómo se percibe una persona con respecto a otros miembros de su comunidad en función de una serie de experiencias perceptuales e interpretativas, entre las que se incluyen la percepción de una persona sobre el respeto que le tienen y sobre su trabajo en términos de responsabilidad social o relevancia, o

la satisfacción que una persona obtiene de otras actividades de su vida que determinan su posición social, más allá de lo que reflejen otros indicadores objetivos (p. ej., la crianza de los hijos, la posición de liderazgo en una comunidad espiritual, o la participación en alguna otra forma de voluntariado comunitario o defensa de causas sociales).

“Muchas de las personas que migraron a EE. UU. perciben un cambio en su posición social subjetiva que podría afectar su salud cardiovascular. Por ejemplo, una persona que antes trabajaba como docente o abogada en un país latinoamericano, como Colombia o México, podría descubrir que tiene menos posibilidades de empleo en EE.UU. por las dificultades con el idioma y la incompatibilidad de sus referencias profesionales. Para estas personas, la experiencia migratoria representa un descenso en la posición social según parámetros objetivos; es decir, solo podrían encontrar un empleo mal remunerado en el sector de servicios. “Este resultado afecta la percepción de la persona en cuanto a su posición social”, señala la Dra. Lissette M. Piedra, autora principal del estudio, magíster en Trabajo Social y profesora titular de la Facultad de Trabajo Social de la Universidad de Illinois en Urbana-Champaign. “Sin embargo, también podemos pensar en lo que ocurre con una persona que proviene de una comunidad rural latinoamericana donde hay graves deficiencias en cuanto a la mano de obra y donde los salarios son extremadamente bajos. En EE.UU., esta persona podría seguir consiguiendo empleos de bajos ingresos en relación con la población general, pero también es probable que el salario que cobre por el mismo empleo en EE.UU. sea muy superior al que podía cobrar en su país de origen. Aunque no se haya producido ningún cambio en su nivel educativo o en sus aptitudes, esta persona podría tener una percepción totalmente diferente respecto de su posición social a partir del aumento de sus ingresos.

“Nuestra experiencia subjetiva influye en cómo nos cuidamos y cómo interactuamos con los demás. A lo largo de la vida, estas acciones cotidianas pueden tener un impacto significativo en nuestra salud”, agrega. “La implicancia clínica de estos datos consiste en la posibilidad de que la percepción subjetiva de una posición social elevada sea un factor de protección, especialmente en los sectores

de la población donde más importancia tienen las pequeñas diferencias que se van ampliando con el paso del tiempo”.

Los investigadores utilizaron datos de los participantes inscritos en el Estudio sobre la comunidad hispana/Estudio de latinos (Hispanic Community Health Study/Study of Latinos, HCHS/SOL) para examinar la relación entre la posición social subjetiva y la salud cardiovascular. La cohorte del HCHS/SOL está integrada por adultos hispanos o latinos catalogados como primera, segunda o tercera generación de inmigrantes (o migrantes, en el caso de Puerto Rico) de distintos orígenes (mexicanos, portorriqueños, dominicanos, cubanos, centroamericanos y sudamericanos). Los datos mostraban gran diversidad en cuanto a antecedentes hereditarios, residencia geográfica y posición socioeconómica para reflejar las características demográficas generales que deberían estar presentes en una muestra nacional (con excepción de la edad). Para este análisis, los investigadores accedieron, entre 2019 y 2020, a los datos de 15 374 adultos de 18 a 74 años de edad (con una edad promedio de 41), que viven en el Bronx, Nueva York; Chicago; Miami y San Diego.

La posición social subjetiva (o autopercebida) se calculó mediante la Escala MacArthur de posición social subjetiva, una escala social de 10 peldaños, donde el peldaño superior representa a las personas que tienen el nivel más elevado en términos de prestigio y éxito, mientras que el peldaño inferior representa al nivel más bajo. Se les pidió a los participantes del estudio que se ubicaran a sí mismos en esa escala, en relación con otros miembros de la población estadounidense.

El HCHS/SOL recopiló datos biométricos y datos proporcionados por los propios participantes. Se definió a la salud cardiovascular como ideal, intermedia o deficiente según el American Heart Association’s Life’s Simple 7 (LS7), un puntaje compuesto de siete factores modificables para tener un corazón saludable: condición de fumador, actividad física, dieta, índice de masa corporal, presión arterial, colesterol y niveles de glucosa. Se calculó un puntaje compuesto para medir la salud cardiovascular sumando los puntajes de los 7 indicadores (en el rango de 0 a 14; los puntajes más altos indican una mejor salud cardiovascular).

El análisis determinó lo siguiente:

- En general, más de tres cuartos de los participantes del estudio nacieron en otros países, fuera de EE. UU.
- La posición social subjetiva (o autopercebida) promedio entre todos los participantes fue de 4,4 (en una escala del 1 al 10).
- Menos de la mitad de la población del estudio tuvo el puntaje ideal en cuatro o más métricas de la escala LS7 en materia de salud cardiovascular.
- Se observó una correspondencia entre las percepciones subjetivas de una posición social elevada y los puntajes más altos en materia de salud cardiovascular en general. Esta correspondencia se mantuvo incluso después de ajustar los factores vinculados con la posición social objetiva (ocupación, ingresos y nivel educativo), las características demográficas y la salud.
- Las posiciones sociales subjetivas más elevadas también tuvieron una correspondencia positiva con las medidas ideales de índice de masa corporal, actividad física y glucemia en ayunas.

“Cuando se evalúa la salud cardiovascular de una persona, debemos considerar su experiencia subjetiva. Los médicos clínicos podrían preguntarles a los pacientes cómo se ven a sí mismos, de modo que, en el mejor de los casos, nuestras intervenciones contribuyan a elevar su sensación de autonomía y su percepción subjetiva en cuanto a su posición social”, sugiere Piedra. “Tal como indican nuestros resultados, la posición social subjetiva podría aportar conocimientos sumamente importantes sobre la salud cardiovascular de las personas hispanas o latinas”.

Una limitación sería en este estudio es el hecho de que la Escala MacArthur es una herramienta que solo permite realizar asociaciones amplias. En el estudio de HCHS/SOL, solo se les preguntó a los participantes sobre la percepción de su propia posición social en un momento determinado. “Lo ideal sería que la pregunta fuera más específica, con referencias a la familia, la comunidad, el país y la ocupación”, señala Piedra. Además, dado que el estudio no fue longitudinal, no es posible saber si estas asociaciones podrían modificarse con el paso del tiempo ni cómo podrían modificarse.



CITY OF LAWRENCE

North Lawrence Valve Assessment

The Lawrence Water & Sewer Department will be operating water system valves in North Lawrence throughout the summer and fall of 2021. This work will improve water system function and provide the City with information necessary for maintenance. In the area of valve operations, customers may experience discoloration or low pressure. These conditions are temporary and normal water service will return soon after the testing has been completed. If you experience discolored water, please run an outside faucet until the water runs clear.

If you have any questions regarding valve operations, please contact the Lawrence Water & Sewer Department at 978.620.3110.



CIUDAD DE LAWRENCE

Evaluación de Válvulas en el Norte de Lawrence

El Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence, informa a sus residentes, que durante los meses de verano y otoño del año 2021 estarán realizando trabajos en las válvulas del sistema de agua en el Norte de Lawrence. Dichos trabajos mejorarán la función del sistema de agua y proveerá a la ciudad información de mantenimiento necesario en el sistema. Si los residentes observan algún cambio en el color y presión de la misma, no se alarmen, estas condiciones son temporarias y el servicio de agua se normalizará tan pronto el trabajo termine. Dentro de las indicaciones que debe tomar en cuenta están las siguientes:

Si experimenta agua descolorida como resultado del trabajo, por favor abra la llave de agua en el exterior del edificio o casa hasta que el agua salga clara.

Si tiene alguna pregunta sobre las operaciones de las válvulas, comuníquese con el Departamento de Agua y Alcantarillado de Lawrence al teléfono 978.620.3110.

Arlene Rodríguez of Middlesex Community College Chosen for National Presidential Fellowship for Community College Leaders

40 Aspiring Community College Presidents Will Participate in 2021-2022 Aspen Rising Presidents Fellowship to Advance Student Success



The Aspen Institute College Excellence Program today announced that Arlene Rodríguez, Interim Provost and Vice President of Academic & Student Affairs at Middlesex Community College, is one of 40 leaders selected for the 2021-22 class of the Aspen Rising Presidents Fellowship, a highly selective leadership program preparing the next generation of community college presidents to transform institutions to achieve higher and more equitable levels of student success.

The Rising Presidents Fellows will

embark on the 10-month fellowship beginning in November 2021. Delivered in collaboration with the Stanford Educational Leadership Initiative, the fellows will be mentored by esteemed current and former community college presidents who have achieved exceptional outcomes for students throughout their careers, and will learn strategies to improve student outcomes in and after college, lead internal change, and create strong external partnerships with K-12 schools, four-year colleges, employers and other partners.

“To become institutions that truly advance social mobility and talent development, community colleges must have presidents with a clear vision for equitable student success,” said Monica Clark, director of leadership initiatives at the College Excellence Program. “We have selected these fellows because they share that commitment and are well-positioned to become transformational leaders.”

“A strong leader with decades’ of experience working in the community college system, Arlene will flourish in the Aspen Rising Presidents Fellowship,” said Phil Sisson, MCC’s President. “From the start of her time at Middlesex, Arlene has displayed her passion for supporting student success, emphasizing an equitable environment throughout the college, and committing herself to building strong

relationships with faculty, staff and members of the communities that Middlesex serves. Through the Aspen Rising Fellowship – and her work here at the college – she is well-positioned to be a leader of making community colleges more equitable and accessible for all students.”

The Aspen Rising Presidents Fellowship responds to the growing need for a new generation of leaders well-equipped to meet the challenges of the future. Nationally, nearly 80 percent of sitting presidents’ plan to retire in the next decade. While the traditional pathway to the presidency has often excluded women and people of color, the incoming class of Aspen Rising Presidents Fellows is composed of 68 percent women and 70 percent people of color, and represents institutions of varying sizes and locations.

Together, the 2021-22 fellows are leaders at colleges that collectively serve more than 400,000 students. As well, 67 Rising Presidents Fellowship alumni have become presidents of community colleges that collectively serve an additional 953,000 students nationwide.

The Aspen Institute College Excellence Program aims to advance higher education practices and leadership strategies that significantly improve student outcomes. Through the Aspen Prize for Community College Excellence, the Aspen Presidential Fellowship, and other initiatives, the

College Excellence Program works to improve colleges’ understanding and capacity to teach and graduate students, especially the growing population of students from low-income backgrounds and students of color on American campuses. For more information, visit highered.aspeninstitute.org and follow us on Twitter at [@AspenHigherEd](https://twitter.com/AspenHigherEd).

The Stanford Educational Leadership Initiative (SELI) advances the critical cause of diversity, equity and inclusion in learning science and postsecondary education leadership. SELI’s research practice partnership with the Aspen Institute College Excellence Program has enabled faculty from the Stanford Graduate Schools of Education, Business and Engineering to host and prepare 200 Aspen Presidential Fellows to lead U.S. community colleges for student success in graduation and preparation for workforce advancement. For more information, visit seli.stanford.edu

The Aspen Institute is a global nonprofit organization committed to realizing a free, just, and equitable society. Founded in 1949, the Institute drives change through dialogue, leadership, and action to help solve the most important challenges facing the United States and the world. Headquartered in Washington, D.C., the Institute has a campus in Aspen, Colorado, and an international network of partners.

Merrimack Valley Chamber of Commerce

→ REGISTER NOW! ←

THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

WOMEN IN BUSINESS LUNCHEON SERIES

PRESENTS

Guest Speaker: Tricia Sabulis, Vice President, A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.

→ ALL MEMBERS ARE INVITED TO ATTEND This Very Special Luncheon Program ←

Wednesday, August 18th
12 Noon - 1:15 PM

Includes Exclusive Hot Lunches!

Maria's Family Restaurant
81 Essex Street, Haverhill, MA 01832
978-521-1472

Thank you to our sponsors: Title Sponsor: The Savings Bank
Associate Sponsor: Merrimack Valley Chamber Women Business Program

Women in Business Luncheon
Wednesday, August 18, 2021

REGISTER NOW!

Please make _____ reservations (Attach Names of Attendees if needed)

Check enclosed payable to Merrimack Valley Chamber of Commerce \$15 (Members only)
Credit Card on location or pay securely online

www.MerrimackValleyChamber.com

Like us on Facebook | Instagram | LinkedIn | Twitter | YouTube

Merrimack Valley Chamber of Commerce
Website: 978.521.0900

¿NECESITAS AYUDA PARA PAGAR EL COLEGIO?

¡Tenemos dinero disponible para ayudarte con los gastos de la matrícula y educación!

COMIENZA BIEN

APLIQUE AHORA
www.necc.mass.edu/startright

¡Tenemos subsidios disponibles, mientras duran los fondos!
Plazo: Septiembre 3, 2021.

Feast of the Three Saints



**Labor Day Weekend
September 4th & 5th**

**Procession • Italian Food • Free Parking
Raffle • Entertainment • Family Fun**

SATURDAY - SEPT 4, 2021

Feast Opens	12:00 PM
City Hall	3:00 PM
Opening Procession to Society Hall	
Main Stage Bandstand	3:15 PM
Acting Out theatre will be performing Peace Love and Music	
Main Stage Bandstand	6:00 PM
Stephen Savio and Seabreeze Band	
Torchlight Procession	7:30 PM
Corners of Common and Newbury Streets honoring the Three Saints with Fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band	
Main Stage Bandstand	8:30 PM
Something Else	

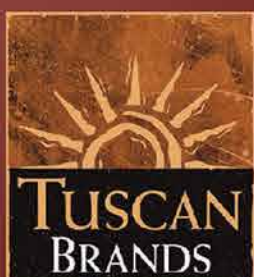
SUNDAY - SEPT 5, 2021

Mass in Honor of the Three Saints	10:00 AM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church	
Main Stage Bandstand	2:00 PM
Acting Out theatre will be performing Peace Love and Music	
St. Alfio Society Hall Chapel	3:00 PM
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood	
Main Stage Bandstand	4:00 PM
Rico Barr and the Jump 'n' Jive Review	
Society Building	6:30 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti	
Main Bandstand	8:30 PM
The B Street Bombers	



This program is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Mass Cultural Council, a state agency.

Platinum Sponsor



Gold Sponsors



Silver Sponsors

Colizzi Memorials
Costa Eagle Media
Holy Family Hospital
Lawrence General Hospital
Sheehan's Towing
The Eagle Tribune
Essex Companies
Donna's Famous Italian Sausage

Bronze Sponsors

Enterprise Bank
Merrimack Valley Credit Union
Star of Bethlehem Lodge
Eastern Bank
The Letizio Family
Mr. Larry Ardito

Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944
www.ThreeSaintsInc.org

Job Seekers Can Enhance Skills at Middlesex Community College

In Middlesex Community College's Technical Writing program – as part of the Community Education and Training (CET) department – Lois Kilberg updated her skills and found it easier to get hired for a new position after a few years out of the program. “As a direct result of the new skills and writing samples that I gained from the program, I now have a fully remote technical writing job that perfectly fits my situation and needs,” she said.



In the Technical Writing certificate – as part of the Community Education and Training (CET) department at Middlesex Community College – job seekers interested in writing across different industries can gain the knowledge and skills they need to enter the workforce now.

For Meera Nagajian, the program at Middlesex helped her start a new career. “The program gave the students a detailed semester of the do’s and don’ts of writing technical content and another semester with an overview of the several tools and technologies one needs as a technical writer in today’s world,” she said.

As part of CET’s program – students can earn a certificate to enhance or jumpstart their careers. Job seekers interested in writing across different industries can gain the knowledge and skills they need to enter the workforce now.

“Technical Writers are essential to the workforce and employers are actively hiring people for these positions,” said Sheila Morin, MCC’s Director of Community Education and Training. “In addition to providing our students with relevant and practical experience in the field, our curriculum blends standards and knowledge of how to write clearly and concisely for an audience, while building a range of tools for professional writers to use.”

Developed in cooperation with an advisory board, MCC’s certificate is taught by industry leaders. From this high-quality education at an affordable cost, students can expect to enter industries including Information Technology, software, education, journalism and business among others. The course will also provide students with important writing samples to show to employers.

For the Fall 2021 session – starting on September 9 – the program will run online. Students can expect to complete self-paced work in addition to meeting during live online classes. Covered topics include types of technical content, writing for an audience, research skills, learning products, understanding product development, writing and editing skills and managing projects.

MCC’s CET programs provide academic, professional and personal enrichment for students of all ages and stages in their lives. For more information about CET’s certificate programs and noncredit courses, visit www.middlesex.mass.edu/careertraining/ or contact Sheila Morin at morins@middlesex.mass.edu or 781-280-3608.

Discover your path at Middlesex Community College. As one of the largest, most comprehensive community colleges in Massachusetts, MCC has been a proven leader in education for more than 50 years. Middlesex puts the student first. Meeting each learner where they are, MCC provides them with a safe, welcoming and engaging place to learn. Offering more than 80 degree and certificate programs – plus hundreds of noncredit courses – Middlesex features flexible course formats and a variety of award-winning student support services and resources. Student success starts at MCC!



La Generación de los Cincuenta

Graciela Trilla de Haverhill, MA es la ganadora del concurso Curate Your Own Exhibit de este año. La curadora invitada Trilla exhibirá la colección de arte de su familia de artistas puertorriqueños de la década de 1950, en exhibición por primera vez. La muestra bilingüe se titula “La Generación de los Cincuentas” / “La Generación de los 50”. Contará con 26 obras de arte creadas en varios medios, incluidos dibujos, litografías, tallas de madera, serigrafías, textiles tradicionales del mundillo puertorriqueño y 15 carteles.

También se exhibirá una rueda de Mundillo, un dispositivo para hacer encaje de bolillos tradicional, del Museo de Mundillo de Puerto Rico.

Además, piezas de cerámica del artista puertorriqueño Atlas Moon Rodríguez

Decker estará en exhibición. Rodríguez recibió su BFA con una concentración en cerámica de la Facultad de Arte y Diseño de Massachusetts, y recientemente recibió su MFA de la Universidad de Delaware.

La exhibición estará en exhibición en el Museo Buttonwoods en Haverhill, MA el 8 de septiembre hasta el 30 de octubre, coincidiendo con el mes de la Herencia Latina. Una recepción se llevará a cabo el domingo 12 de septiembre de 1 a 4 p.m.

El Museo Buttonwoods está ubicado en 240 Water Street, Haverhill, MA. El horario del museo es de martes a sábado de 10:00 a 17:00 y los domingos de 12:00 a 17:00, cerrado los lunes. Esta exhibición es gratuita y abierta al público. Para obtener más información, envíe un correo electrónico a info@buttonwoods.org o llame al 978-374-4626.

The Fifties Generation

Graciela Trilla of Haverhill, MA is the winner of this year’s Curate Your own Exhibit contest. Guest Curator Trilla will display her family’s collection of art by Puerto Rican artists from the 1950s, on display for the first time. The bilingual exhibit is titled “La Generación de los Cincuentas” / “The Generation of the 50s”. It will feature 26 pieces of art created in various mediums including drawings, lithographs, wood carvings, serigraphs, traditional Puerto Rican mundillo textiles, and 15 posters.

Also on display will be a Mundillo wheel –a device for making traditional bobbin lace - from the Museo de Mundillo de Puerto Rico

Additionally, ceramic pieces by Puerto Rican artist Atlas Moon Rodriguez Decker

will be on display. Rodriguez received his BFA with a concentration in ceramics from Massachusetts College of Art and Design, and recently received his MFA from the University of Delaware

The exhibit will be on display at the Buttonwoods Museum in Haverhill, MA from September 8 through October 30 to coincide with Latino Heritage month. A reception will held on Sunday, September 12 from 1-4 p.m.

The Buttonwoods Museum is located at 240 Water Street, Haverhill, MA. Museum hours are Tuesdays through Saturdays 10a to 5p and Sundays 12 to 5p, closed on Mondays. This exhibit is free and open to the public. For more information email info@buttonwoods.org or call 978-374-4626.

www.rumbonews.com

Workplace English Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for Workplace English classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843. These classes are free to Lawrence residents but students must have a high beginner level of English.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC’s website at www.mviec.org for directions and more details.

Rompemos Barreras

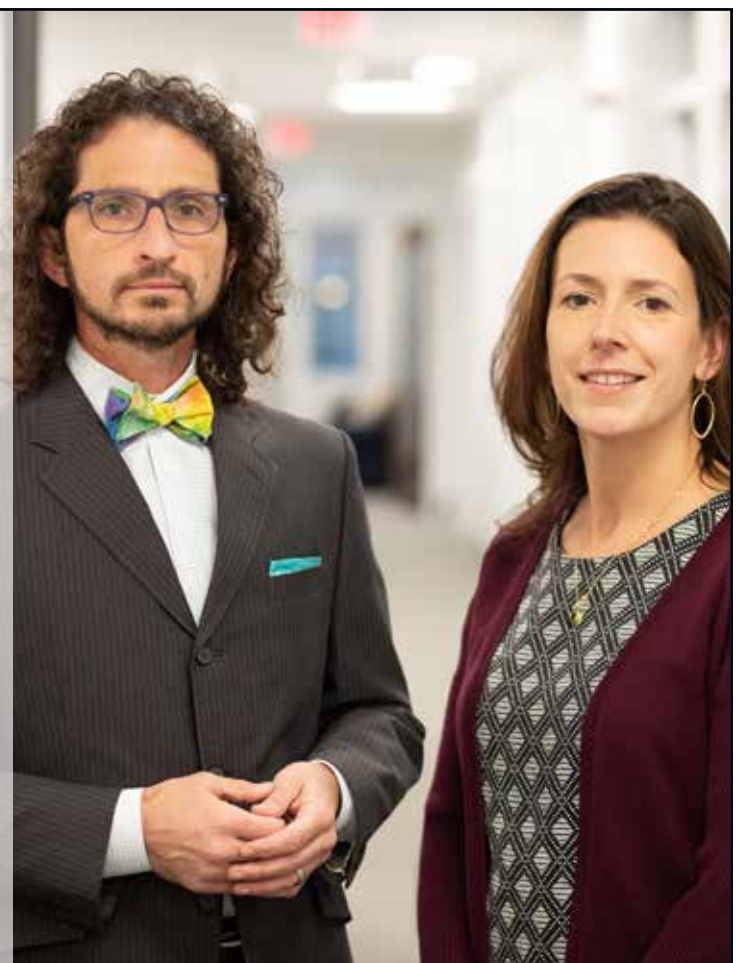
El sistema migratorio es complejo y frustrante. Si usted o un familiar enfrenta retos de inmigración, trabajar con alguien que entiende este sistema, se preocupa de su situación, y puede proveer asesoría legal correcta es más importante ahora que nunca.

Nuestros abogados de inmigración protegen sus derechos, responden a sus preguntas en español o inglés, y lo guían por el sistema migratorio para que usted y sus seres queridos puedan permanecer juntos y unidos. Luchamos por usted y su familia como si fuera la nuestra.

- Visas familiares
- Visas de empleo
- Visas de estudiante
- Asesoría de consecuencias migratorias en casos penales
- Ciudadanía (naturalización)
- Cancelación de deportación, asilo, etc.
- Habeas corpus, mandamus y litigios federales

Shaheen & Gordon Inmigración
ATTORNEYS AT LAW

(603) 792-8472 • shaheengordon.com • *Somos diferentes*



VETERANS ASSISTING VETERANS & ROCKIN' 4 VETS
PRESENTS
**CLASSIC ROCK EXPERIENCE...
BENEFIT CONCERT**

J. GEILS BAND founding member
DANNY KLEIN'S FULL HOUSE



PERFORMS & CELEBRATES THE MUSIC OF
J. GEILS BAND

with special guests



@ the **Chelmsford Elks Pavilion**
300 Littleton Road, Chelmsford, MA

Saturday September 11, 2021
Gate open @ Noon, music starts @ 1:00 PM

Tickets \$25.00
Tickets will be available at the door on Day of Show or through
<https://www.brownpapertickets.com/event/1118369>

Concessions & food trucks on site

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360

PARA **TODO** TIPO DE **SEGURO**



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558
WWW.DEGNANINSURANCE.COM

team HAVERHILL

August 2021

August - Team Haverhill Meeting
Team Haverhill will meet in-person for the first time since the beginning of the pandemic this Monday, August 9th at 7pm at The SwitchBoard - 43 Washington St. We will be joined by Ruth's House Director Amy Smith-Boden to learn more about their efforts in providing clothing and employment training opportunities to individuals and families in need throughout the Greater Merrimack Valley. We will also discuss current project updates and volunteer opportunities. We look forward to seeing you there!



**Clean & Green
Downtown Haverhill!**

THANK YOU volunteers, sponsors and partners for keeping the momentum of our Clean & Green Downtown Haverhill project moving forward!!!



RIVER RUCKUS 2021 -

Our Clean & Green Downtown team will continue working on making our downtown shine at throughout the summer. More dates to be announced soon - always [follow us on Facebook for Clean & Green Downtown announcements](#). It's non-strenuous work but it is important and it's making an impact! Get involved and bring a friend!

Our Clean & Green Team will be pitching in on the next [Haverhill Art Walk](#) on Saturday, August 14th from 3:00-7:00pm.

Find us in / Búsquenos en
Facebook/Rumbo

Struggle for Women's Equality



An international labor poster exhibit
From the collection of **STEPHEN LEWIS**
at
Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA
August 16 through September 26, 2021
Open Daily, 9am to 4 pm;
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency.



and by Painters DC 35, and UFCW Local 1445



Northeast Legal Aid

ARE YOU OR SOMEONE YOU KNOW FACING EVICTION?

Free lawyers at Northeast Legal Aid can help

We can help if you...

- Have received a notice to quit
- Have received a Summons and Complaint
- Are being forced out of your apartment by your landlord
- Are being pressured by your landlord to sign an agreement outside of court
- Have a case in Housing Court and need legal representation
- Will be facing eviction after the CDC eviction moratorium expires on June 30, 2021

Lawyers can prevent you from being evicted by...

- Recognizing if your notice to quit was served improperly
- Helping you properly submit important answer documents into evidence that are due before your first court date
- Using their experience in eviction cases and knowledge of state tenant's laws
- Representing you in court so you do not have to go alone

FOR FREE LEGAL ASSISTANCE:



• **CALL [978-458-1465](tel:978-458-1465)**



• **EMAIL LawyerForDay@nla-ma.org**
 • **VISIT www.northeastlegalaid.org/get-legal-help**



¡ESTAMOS CONTRATANDO!

¿Busca una nueva carrera con beneficios excepcionales y oportunidades de avance? Alene Candles, el principal fabricante de velas del país, está contratando en Milford, New Hampshire.

- Gane hasta \$20 por hora
- Ofrecemos beneficios generosos
- Gane bonificaciones y horas extra
- Hasta \$1,200 en bonos de inicio de sesión disponibles

Visite alene.com/employment para aplicar.



ALENE CANDLES

Las estadísticas del Censo del 2020 resaltan cambios de las poblaciones locales y la diversidad racial y étnica de nuestro país

La Oficina del Censo de los EE.UU. entrega los datos para que los estados comiencen las actividades de redistribución legislativa

La Oficina del Censo de los EE. UU. publicó resultados adicionales del Censo del 2020, que muestran un aumento en la población de las áreas metropolitanas de los EE.UU. en comparación con diez años atrás. Además, estos resultados decenales mostraron la diversidad de nuestro país con respecto a cómo las personas identifican su raza y origen étnico.

“Nos entusiasma alcanzar este hito de entregar las primeras estadísticas detalladas del Censo del 2020”, dijo el director interino de la Oficina del Censo, Ron Jarmin. “Agradecemos la paciencia del público mientras el personal de la Oficina del Censo trabajaba diligentemente para procesar estos datos y garantizar que cumplieran con nuestros estándares de calidad”.

Estas estadísticas, que provienen del Archivo Resumen de los Datos del Censo del 2020 para la Redistribución Legislativa (Ley Pública 94-171), proporcionan un primer panorama de las poblaciones de áreas pequeñas e incluyen información sobre origen hispano, raza, edad de 18 años o más, ocupación de la vivienda y alojamientos de grupo. Representan dónde las personas estaban viviendo el 1 de abril del 2020 y están disponibles para el país, los estados y las comunidades hasta el nivel de bloque censal.

La Oficina del Censo también publicó visualizaciones de datos, historias de “América cuenta” y videos para ayudar

a ilustrar y explicar estos datos. Estos recursos estarán disponibles en la página de resultados del Censo del 2020 (en inglés). Los usuarios avanzados pueden acceder a los datos en el sitio de protocolo de transferencia de archivos (en inglés).

Cambios en la población en todo el país desde el Censo del 2010

La publicación de hoy revela cambios en el tamaño y la distribución de la población en todo Estados Unidos. La población de las áreas metropolitanas de los EE. UU. aumentó en un 9 % del 2010 al 2020. El 86 % de la población vivía en áreas metropolitanas de los EE. UU. en el 2020, en comparación con el 85 % en el 2010.

“Muchos condados en áreas metropolitanas experimentaron crecimiento, sobre todo en el sur y en el oeste. Sin embargo, como hemos estado observando en nuestras estimaciones de población anuales, nuestro país está creciendo más lentamente que en el pasado”, dijo Marc Perry, demógrafo principal de la Oficina del Censo. “Este descenso es evidente a nivel local, donde alrededor del 52 % de los condados en los Estados Unidos experimentaron un descenso en sus poblaciones según el Censo del 2020, en comparación con sus poblaciones según el Censo del 2010”.

Puntos destacados sobre los condados y las áreas metropolitanas:

El condado más grande de los EE. UU. en el 2020 sigue siendo el condado de Los Ángeles, con más de 10 millones de personas.

La ciudad más grande (lugar incorporado) de los EE.UU. en el 2020 sigue siendo Nueva York, con 8.8 millones de personas.

Entre el 2010 y el 2020, la población aumentó en 312 de las 384 áreas metropolitanas de los EE. UU.

El área metropolitana de los EE.UU. de más rápido crecimiento entre el Censo del 2010 y el Censo del 2020 fue The Villages, en Florida, que creció un 39 %, de alrededor de 93,000 personas a alrededor de 130,000 personas.

72 áreas metropolitanas de los EE.UU. perdieron población del Censo del 2010 al Censo del 2020. Las áreas metropolitanas de los EE. UU. con los mayores porcentajes de descenso fueron Pine Bluff, en Arkansas, y Danville, en Illinois, -12.5 por ciento y -9.9 por ciento, respectivamente.

Hoy se publicó una visualización de datos que muestra el cambio en la población a nivel de condado del Censo del 2010 al Censo del 2020. Lea más acerca del cambio de la población en Más de la mitad de los condados de los EE. UU. eran más pequeños en el 2020 que en el 2010.

Resultados del Censo del 2020 sobre raza y origen étnico

El Censo del 2020 usó las dos preguntas separadas obligatorias (una para el origen hispano o latino y otra para la raza) para recopilar las razas y los orígenes étnicos de la población de los EE. UU., en cumplimiento de los estándares (en inglés) establecidos por la Oficina de Administración y Presupuesto (OMB) en 1997. Basándonos en nuestra investigación de la última década (en inglés), mejoramos el diseño de las dos preguntas y actualizamos nuestro procesamiento de datos y procedimientos de codificación para el Censo del 2020. Este trabajo comenzó en el 2015, con investigación y pruebas enfocadas en las conclusiones de la Prueba Nacional del Contenido del Cuestionario del 2015 y los diseños se implementaron en la Prueba del Censo del 2018 (en inglés).

Las mejoras y los cambios (en inglés) posibilitaron una descripción más profunda y precisa de cómo las personas se autoidentifican, lo cual trajo como resultado una imagen más precisa de cómo las personas informan su origen hispano y su raza en el contexto de un formato de dos preguntas. Estos cambios revelan que la población de los EE.UU. es mucho más multirracial y más diversa de lo que medimos en el pasado.

Tenemos la certeza de que las diferencias en las distribuciones raciales en general se deben principalmente a las mejoras en el diseño de las dos preguntas distintas para

(Continúa en la página 13)

TIRE SERVICES





Brian Depeña
978-423-7834

Gomas Nuevas & Usadas

Auto Detailing Center

348 BROADWAY LAWRENCE, MA 01841

978.327.6802



WHEEL ALIGNMENT
with a 30 Day Warranty
Con 30 Días de Garantía

**24 HOURS
7 DAYS**

CON LA COMPRA DE SUS GOMAS NUEVAS LE DAMOS:

Nitrogeno Tire

Reparación de sus Gomas de Por Vida con la Compra de 2 o más Gomas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Rotación y Balanceo **GRATIS de Por Vida**
24 Horas al Día, 7 Días a la Semana

Cambio de Aceite, Filtro y Válvulas no Electrónicas
GRATIS 24 Horas al Día, 7 Días a la Semana
(Aceite y Filtro Provisos por el Cliente)

Garantía anulada si el vehículo no se rota cada 5,000 millas, balanceo y alineamiento cada 5,000 millas o 3 meses, alineamiento no incluido en esta Oferta
(PARA CUALQUIER RECLAMO, DEBE PRESENTAR SU REGISTRO)



Las estadísticas del Censo del 2020 (Continúa)

la recopilación y el procesamiento de datos sobre raza, además de algunos cambios demográficos durante los últimos 10 años.

La publicación de hoy de los datos para la redistribución legislativa del Censo del 2020 proporciona un nuevo panorama de la composición racial y étnica del país como resultado de las mejoras en el diseño de las preguntas sobre raza y origen étnico, en el procesamiento y en la codificación.

“A medida que ha crecido el país, hemos seguido evolucionando en la manera en que medimos la raza y el origen étnico de las personas que viven aquí”, dijo Nicholas Jones, director y asesor principal de investigación y extensión comunitaria sobre raza y origen étnico de la Oficina del Censo. “La publicación de hoy de los datos para la redistribución legislativa del Censo del 2020 proporciona un nuevo panorama de la composición racial y étnica y de la diversidad del país. Las mejoras que hicimos al Censo del 2020 produjeron una imagen más precisa de cómo las personas se autoidentifican en respuesta a dos preguntas separadas sobre origen hispano y raza, revelando que la población de los Estados Unidos es mucho más multirracial y más diversa de lo que medimos en el pasado”.

Puntos destacados sobre raza y origen étnico:

La población de raza blanca siguió siendo el grupo racial más grande en los Estados Unidos, con 204.3 millones de personas que se identifican como de raza blanca solamente. En general, 235.4 millones de personas informaron ser de raza

blanca solamente o en combinación con otro grupo. Sin embargo, la población de raza blanca solamente disminuyó en un 8.6 % desde el 2010.

La población de dos o más razas (también llamada población multirracial) ha cambiado considerablemente desde el 2010. La población multirracial fue de 9 millones en el 2010, y ahora es de 33.8 millones en el 2020, un aumento del 276 %.

Las poblaciones multirraciales “en combinación” para todos los grupos raciales representaron la mayor parte de los cambios generales en cada categoría racial.

Todos los grupos raciales de solo una raza o de combinación de grupos experimentaron aumentos. El grupo de Alguna otra raza solamente o en combinación (49.9 millones) aumentó un 129 %, superando a la población negra o afroamericana (46.9 millones) como el segundo grupo más grande de una raza solamente o en combinación.

Las siguientes poblaciones raciales más grandes fueron el grupo de la raza asiática solamente o en combinación (24 millones), el grupo de Indígena de las Américas y Nativa de Alaska solamente o en combinación (9.7 millones) y el grupo de Nativa de Hawái y de otra de las islas del Pacífico solamente o en combinación (1.6 millones).

La población hispana o latina, que incluye personas de cualquier raza, fue de 62.1 millones en el 2020. La población hispana o latina creció un 23 %, mientras que la población que no era de origen hispano o latino creció un 4.3 % desde el 2010.

Es importante destacar que estas comparaciones entre datos de raza del Censo

del 2020 y del Censo del 2010 se deben hacer con precaución, teniendo en cuenta las mejoras que hemos hecho a las preguntas sobre origen hispano y raza, y las formas en que codificamos lo que las personas nos dicen.

En consecuencia, los datos del Censo del 2020 muestran distribuciones diferentes pero razonables y esperadas con respecto al Censo del 2010 para la población blanca solamente, la población de alguna otra raza o en combinación y la población multirracial, sobre todo para las personas que se autoidentifican como de raza blanca y de alguna otra raza.

Estos resultados no son sorprendentes, pues concuerdan con la investigación de expertos y las conclusiones correspondientes de la Oficina del Censo de la década pasada, particularmente con los resultados sobre los impactos del formato de las preguntas sobre raza y grupo étnico reportados de la Prueba Nacional del Contenido del Cuestionario del 2015.

La Oficina del Censo usa varias medidas para analizar la diversidad racial y étnica del país.

La Oficina del Censo usa el índice de diversidad (DI, por sus siglas en inglés) para medir la probabilidad de que dos personas elegidas al azar sean de grupos raciales y étnicos distintos.

El DI consta de valores entre el 0 y el 1. Un valor del 0 indica que todos los integrantes de la población tienen las mismas características raciales y étnicas. Un valor cercano a 1 indica que casi todos los integrantes de la población tienen distintas características raciales y étnicas.

Hemos convertido las probabilidades a

porcentajes para que sean más fáciles de interpretar. En este formato, el DI nos indica la posibilidad de que dos personas elegidas al azar sean de dos grupos raciales y étnicos distintos.

Usando el mismo cálculo del DI para los datos para la redistribución legislativa del 2020 y del 2010, la posibilidad de que dos personas elegidas al azar sean de grupos raciales o étnicos distintos ha aumentado al <61.1 % en el 2020 del 54.9 % en el 2010>.

En general, los estados con los puntajes más altos de DI se encuentran en el oeste (Hawái, California y Nevada), en el sur (Maryland y Texas, junto con el Distrito de Columbia, un equivalente de estado) y en el noroeste (Nueva York y Nueva Jersey).

En el 2020, Hawái tuvo el DI más alto con un puntaje del 76 %, lo que fue levemente más alto que en el 2010, cuando su DI fue del 75.1 %.

La información sobre la composición racial y étnica de su estado y condado y varias medidas de la diversidad está disponible en La población de los EE. UU. del 2020 es más diversa en cuanto a la raza y grupos étnicos que lo que se midió en el 2010 y Las mejoras en las medidas de raza y grupo étnico revelan que la población de los EE. UU. es mucho más multirracial

La población adulta y la población de menores de 18 años

El Censo del 2020 mostró que el grupo de población adulta (18 años de edad y más) creció un 10.1 % a 258.3 millones de personas durante la década.

(Continúa en la página 14)

WERE YOU IMPACTED BY THE 2018 GAS EXPLOSIONS?

ARE YOU FEELING STRESSED, DEPRESSED, OR ANXIOUS BECAUSE OF THE GAS EXPLOSIONS? WE CAN CONNECT YOU TO A SUPPORT SYSTEM THAT CAN HELP!

THERAPEUTIC YOGA
INDIVIDUAL COUNSELING
SUPPORT GROUP
MENTORING/GUIDANCE

NO INSURANCE NECESSARY
(LIMITED SPACE!)

FOR ADDITIONAL QUESTIONS/CONCERNS OR TO REGISTER, CONTACT:

ANGELINE GARCIA
AGARCIA@CITYOFLAWRENCE.COM
(978) 620-3546

PARTNERS

BLUESKIES WELLNESS INC,
CHILDREN'S FRIEND & FAMILY SERVICES,
INTEGRATED CENTER FOR GROUP MEDICAL VISITS, THE CENTER, VINFEN

This project was (partially) supported by the Massachusetts Office for Victim Assistance through a Victims of Crime Act of 1984 (VOCA) grant from the Office for Victims of Crime, Office of Justice Programs, U.S. Department of Justice.

¿ FUE USTED AFECTADO POR LAS EXPLOSIONES DE GAS DEL 2018?

¿SE SIENTE ESTRESADO, DEPRIMIDO O ANSIOSO DEBIDO A LAS EXPLOSIONES DE GAS? ¿PODEMOS CONECTARLO CON UN SISTEMA DE APOYO QUE PUEDE AYUDARLO!

YOGA TERAPEUTICO
ASESORAMIENTO INDIVIDUAL
GRUPO DE APOYO
MENTORIA / ORIENTACION

NO SE REQUIERE SEGURO
(ESPACIO LIMITADO!)

PARA PREGUNTAS/INQUIETUDES ADICIONALES O PARA REGISTRARSE, CONTACTE:

ANGELINE GARCIA
AGARCIA@CITYOFLAWRENCE.COM
(978) 620-3546

COLABORADORES

BLUESKIES WELLNESS INC,
CHILDREN'S FRIEND & FAMILY SERVICES,
INTEGRATED CENTER FOR GROUP MEDICAL VISITS, THE CENTER, VINFEN

Este proyecto fue apoyado (parcialmente) por la Oficina de Asistencia a las Víctimas de Massachusetts a través de una subvención de la Ley de Víctimas del Crimen de 1984 (VOCA) de la Oficina para las Víctimas del Crimen, Oficina de Programas de Justicia, Departamento de Justicia de los Estados Unidos.

Las estadísticas del Censo del 2020 (Continúa)

“Más de tres cuartos, el 77.9 %, de la población de los EE. UU. tenía 18 años de edad o más”, dijo Andrew Roberts, jefe de la Subdivisión de Estadísticas sobre Sexo y Edad de la División de Población de la Oficina del Censo. “La población adulta creció más rápidamente que el país en general. En comparación, la población menor de 18 años era de 73.1 millones en el 2020, un descenso del 1.4 % con respecto al Censo del 2010”.

Cambios en la población adulta y la población de menores de 18 años:

El Distrito de Columbia tuvo la mayor población de 18 años y más como porcentaje de su población, con el 83.4 %. Utah tuvo la mayor población menor de 18 años como porcentaje de su población, con el 29.0 %.

Además, Utah tuvo la población adulta de mayor crecimiento, con el 22.8 % de crecimiento.

Dakota del Norte tuvo la población menor de 18 años de mayor crecimiento, con el 22.1 % de crecimiento.

Otros análisis por edad estarán disponibles en futuras publicaciones de datos del Censo del 2020, programadas para el año 2022.

Como parte de la publicación de hoy, la Oficina del Censo proporcionó una nueva visualización de datos que resalta la población adulta y la población de menores de 18 años en todo Estados Unidos hasta el nivel de condado.

Unidades de vivienda del Censo del 2020

El Censo del 2020 mostró que el 1 de

abril de 2020 había 140,498,736 millones de unidades de vivienda en los EE. UU., un aumento del 6.7 % desde el Censo del 2010.

“Si bien el número de unidades de vivienda a nivel nacional creció durante la última década, este crecimiento no fue uniforme en todo el país”, dijo Evan Brassell, jefe de la Subdivisión de Estadísticas de Vivienda de la División de Estadísticas Sociales, Económicas y de Vivienda de la Oficina del Censo. “Algunos condados que formaban parte de un área metropolitana o micropolitana experimentaron aumentos del 3.8 %, como promedio, mientras que los condados fuera de estas áreas mostraron un descenso del 3.9 % como promedio”.

Puntos destacados sobre los estados:

Texas tuvo el mayor aumento numérico de unidades de vivienda, con 1,611,888 millones.

El condado con el mayor porcentaje de aumento de viviendas fue el de McKenzie, en Dakota del Norte, con un aumento del 147.9 %.

Virginia Occidental y Puerto Rico fueron los dos únicos estados o equivalentes de estado que perdieron unidades de vivienda.

Había 126,817,580 millones de unidades de vivienda ocupadas y 13,681,156 millones de unidades desocupadas en los Estados Unidos.

Las estadísticas sobre las unidades de vivienda para el país, los estados y los condados están disponibles en la visualización de datos de Población y Vivienda del 2020.

Conclusiones del Censo del 2020 sobre los alojamientos de grupo

La población de los EE. UU. en alojamientos de grupo era de 8,239,016 el 1 de abril de 2020. Esto fue un aumento del 3.2 % en comparación con la población en alojamientos de grupo del Censo del 2010. Los alojamientos de grupo incluyen lugares tales como residencias universitarias, centros residenciales de tratamiento, instalaciones de hogares de ancianos con servicios médicos especializados, hogares de grupo, barracas militares, instalaciones correccionales y dormitorios para trabajadores.

“En el 2020, la población en alojamientos de grupo representaba el 2.5 % del total de la población de los EE. UU., un descenso con respecto al 2.6 % en el 2010”, dijo Steven Wilson, jefe de la Subdivisión de Programas de Población y Vivienda de la División de Población de la Oficina del Censo. “También vimos que las viviendas para estudiantes era el arreglo de vivienda de grupo de mayor población, con 2,792,097 personas, un aumento del 10.7 % con respecto al 2010”.

Puntos destacados sobre los alojamientos de grupo:

El segundo tipo de alojamiento de grupo conforme a su población eran las instalaciones correccionales para adultos, con 1,967,297 personas, que tuvo un descenso de 296,305 personas (13.1 %).

El estado con la mayor población en alojamientos de grupo fue California, con 917,932 personas. La mayoría de esa población se contó en otros alojamientos de grupo no institucionales.

La población en alojamientos de grupo en Puerto Rico descendió un 1.2 % desde el 2010, a 37,509 personas.

Lea más sobre estos resultados en el artículo Se contaron 8.2 millones de personas en los alojamientos de grupo de los EE. UU. en el Censo del 2020. Usted también puede acceder a más estadísticas en la Aplicación de mapas de datos demográficos del Censo del 2020.

La calidad de los resultados

Todo indica que los resultados del censo están en concordancia con las expectativas.

“Tenemos confianza en la calidad de los resultados que publicamos hoy”, dijo el director interino de la Oficina del Censo, Ron Jarmin.

De acuerdo con nuestro compromiso con la transparencia, la Oficina del Censo publicará métricas operacionales de calidad adicionales el 18 y el 25 de agosto que darán más detalle sobre cómo se realizaron operaciones específicas.

Cómo se produjeron datos de calidad al mismo tiempo que se

protegió la anonimidad

Los datos para la redistribución legislativa son los primeros del Censo del 2020 en usar la privacidad diferencial, un método matemático que aplica ruido estadístico calibrado cuidadosamente a un conjunto de datos y permite un equilibrio entre la privacidad y la precisión. Hay más información disponible en los sitios web de los Productos de datos del Censo del 2020: Cómo evitar la divulgación de datos (en inglés) y los Datos para la redistribución legislativa: qué esperar y cuándo.

Además de los datos para la redistribución legislativa que se publicaron hoy, la Oficina del Censo ha publicado un conjunto de datos de demostración que ilustran el impacto de la configuración de la privacidad diferencial en los datos para la redistribución legislativa del Censo del 2010 que ya se publicaron. La Oficina del Censo publicó conjuntos de datos de demostración similares durante el desarrollo del nuevo método.

Los datos en formato heredado comparados con los datos para la redistribución legislativa de la Ley Pública 94-171

Los datos publicados hoy están en el mismo formato en el que se proporcionaron los datos para la redistribución legislativa del 2000 y del 2010. El término “heredado” se refiere a su uso anterior. A más tardar el 30 de septiembre, publicaremos estos mismos datos para los funcionarios de los estados en un kit de herramientas fácil de usar, compuesto de DVD y unidades de memoria, y lo pondremos a disposición del público en data.census.gov. La Oficina del Censo notificará al público en septiembre cuando estos mismos datos estén disponibles.

Cómo acceder a estos datos

Los datos están disponibles en la Aplicación de Mapas de Datos Demográficos del Censo del 2020 mediante distintas visualizaciones de datos QuickFacts. Los archivos de datos están disponibles en la página de los Archivos resumen de los datos para la redistribución legislativa de la Ley Pública 94-171 (en inglés) e incluyen archivos de apoyo geográfico, documentación técnica y materiales de apoyo adicionales necesarios para acceder a estos datos.

La Oficina del Censo también produjo una variedad de historias de “América cuenta” sobre cambio y distribución de la población, alojamientos de grupo, la población adulta, raza y grupo étnico, el índice de diversidad y también hay videos disponibles para explicar cómo acceder a estos datos y qué muestran estos datos sobre el país en constante cambio.

Bread and Roses Festival

We're back IN PERSON!

Monday, September 6th

11:30 AM (EST)

**Inviting our music loving /activists/
Lawrence History Live friends**

As the region's only true Labor Day festival, the 37th Annual Bread & Roses Heritage Festival is an arts and music festival honoring Lawrence, Massachusetts' multi-cultural roots and rich labor history while commemorating the most significant event in Lawrence history: The 1912 Bread and Roses Strike. This year, the festival will be back in person at the Campagnone Common.

What better way to enjoy Labor Day than attending a multi-cultural, multi-ethnic Labor & Social Justice open-air arts & music festival?

Looking for festival updates?

Performers, activities, and Lawrence History Live?

Follow us on social media and visit the website

Fire victims /Víctimas de incendios

The recent fire at Bennington St. in Lawrence left 64 residents homeless and in need of everything. Please contact Heal Lawrence if you wish to make a contribution to the victims. The website has a list of donated items and things that are needed as well as names, ages, sizes, etc. but they suggest giving them gift cards to grocery stores and department stores in any denomination.

El reciente incendio de la calle Bennington en Lawrence ha dejado a 64 residentes sin hogar y necesitados de todo. Favor de ponerse en contacto con Heal Lawrence si desea hacer una contribución a las víctimas. El sitio en la internet tiene una lista de artículos que han sido donados y lo que necesitan así como nombres, edades, tallas, etc. pero ellos sugieren que les compren tarjetas de mercados o tiendas por departamentos de cualquier denominación.

<http://heallawrence.org/>

heallawrence@aol.com

<https://www.facebook.com/heallawrence.mass>



A POINT OF VIEW © 1996

By Paul V. Montesino, PhD, MBA, CCP

The Opa-locka Experience

A chapter from “Pablito: a Cuban with a Boston Accent”

“The Opa-locka, FL, US Navy Air Station became for Cubans who arrived with a visa waiver during the nineteen sixties, the equivalent of Ellis Island, NY, during the European immigration to America of the late nineteen and early twenty centuries. There were differences, of course; Irish, Italian, Jews and other European nationalities provided their names, often Americanized-spelling versions of their original given or family names. They also had to prove they were in good health.

For us, the script of the drama was different. The moment travelers from Cuba arrived in Miami, the immigration agents checked our visa status. Those who had regular visas would go through the inspection area where the luggage, usually with limited clothing stuffed in the notorious lightweight satchel “gusano” bags was inspected. Then, after a few formalities, they were allowed to leave with relatives and friends. Those of us with a visa waiver, or other visa irregularities, would take a ride to Opa-locka for vetting. Opa-locka was a treasure trove of intelligence for the United States. We went through intensive debriefing before we could forget issues of critical value to the United States like names of Castro sympathizers, activities or, plain rumor mongering- known in Cuba as “bolas.” Without the eyes and ears of its lost embassy, the US had to collect, sort out and evaluate quickly all the information it could from our constant human exodus.

As far as I know, at least what I could witness, women were considered less dangerous and could enter the country immediately if they were received by relatives, and I was not aware of a situation where they weren’t or whether any of them had been lodged in special camps. This is in no way a chauvinist comment and someone may know better; the insurgence in Castro’s Cuba certainly included dedicated women who sacrificed, risked and lost a lot as well, like their lives, but I never heard of an Opa-locka-like camp for women until recently. The station at Opa-locka had already lost its former commission as a military installation. It was a Second World War facility located near Hialeah, Florida, and the property and responsibility of the Miami-Dade County authority.

There were administrative offices where Cuban refugees were registered, processed and interrogated and there were military type barracks where we slept, ate, bathed, walked and talked... a lot of free talk finally! I’m sure informal conversations between the exiles were also part of intelligence gathering by the CIA and the FBI. Loose talk for some is tight intelligence for others. The place wasn’t a hotel, on the contrary, but it was comfortable. As in many self-sustained military facilities, residents were supposed to maintain the installation, cook, and go to bed at certain hours. The airport itself serves today as an executive airport with ample capacity to allow Boeing 747 cargo planes from FEDEX and UPS to land and as an aviation school.

In the few days of my stay at Opa-locka I met all kinds of people from back home, the young, the old, the healthy, the strong, the sick, professionals, businessmen, workers. As far as I can remember, everyone at Opa-locka believed to have been genuine threats to Fidel Castro until they left. Some were former journalists and executives. Others had well-known media or political names, including those who had backed the Castro regime passionately and later changed their minds when the idealistic rubber hit the reality road.

Those had a difficult time surviving the inconvenience of leaving the country, some even more than once, when they left Cuba, and had a tougher time trying to convince our American hosts of real change in their political outlook. The CIA wasn’t taking any chances. That was a time when Cuba really mattered strategically. Today it doesn’t, and we still don’t want to face the sad reality that Uncle Sam is not willing to go beyond an economic embargo to punish Cuba and please the South Florida political establishment.

When we arrived at Opa-locka we learned the rules of our stay. We were required to work on chores assigned based on physical ability or knowledge of the task. The supervisor who oversaw maintenance was a former Cuban émigré with permanent US residence who had lived in the United States until Castro took over and then decided to repatriate; bad impulsive choice

unfortunately for the guy. He disillusioned of the new regime and decided to return to the US “pronto.” He was technically a “trustee” in a prison: a prisoner himself given certain duties and benefits requiring him to keep the place in shape, but a prisoner nevertheless.

He had been at Opa-locka for several weeks trying to prove his new intentions to US Immigration, but the feds weren’t buying. If he couldn’t convince them within a reasonable time he, like others before and after, would be transferred to a more restricted federal facility in El Paso, Texas, and be deported to Cuba in a Pan Am flight full of empty passenger seats. At the time, flying between Miami and Havana was a one-way proposition; no tourists needed to apply.

In the work allocation process, I ended in the “mop brigade.” I didn’t know how to cook and my responsibility was to mop the floors. I hadn’t mopped a floor in my life. The military and industrial style mops in Opa-locka were for use in large work and military facilities, not in regular homes, and were long and heavy. My supervisor, obviously familiar with the task, took pains to explain to us how to hold and use the mop. It was a rotating move of the tool touching the floor just so slightly covering as much space as possible with every pass. “It’s all in the wrist,” he explained with certain pride. Well, wrist or no wrist, unfortunately I wasn’t getting it, and he wasn’t amused. This fellow obviously considered mopping floors some sort of sophisticated and skillful art. Years later, as I practiced the mind concentration and meditation techniques of Zen Buddhism, his effort would’ve made sense to me, but not yet. I tried and tried, without success. The more I did it, the more I failed. Finally, he said in desperation, “You know, you better learn how to use a mop, because in this country, mopping floors is probably all you are going to do for the rest of your life.” He had figured out the plan for my entire life and it was his own limited vision.

What a view of America! I thought, destiny! I listened patiently to his philosophical ramblings and responded: “Well, you know, I’ve come to this country and I’m a

foreigner, but mopping floors long time isn’t in my plans. As a matter of fact, I’m sure I’ll be teaching at a university someday.”

The “supervisor” looked at me, seriously first, laughing condescendingly later, and then announced to the others who were watching the mopping demo: “Well, here, here, we have a professor with us. Ok, professor, you may teach later, but for now you’d better mop the floors.”

From that moment, for the two or three days I was at Opa-locka, I didn’t have a name, I had a new profession; he always referred to me as “the professor.” I was his opposite, the “ying and the yang,” of mopping the floors. That day, to this fellow, the evidence of his reality and mine were closer to the simple physical mop he was familiar with and not the complex hyperbolic dream of my ever being a college professor and what it could take to get me there. It’s easy to touch the parts of a mop; more difficult to touch the details of a teaching career. Here I was without a visa, without a college education, no money and, above all, no knowledge of the local language and the culture. Moreover, here he was as well, having experienced only a success measured and dependent by a stick and a wrist of the hand, not a sophistication of the educated mind. We reap what we sow.

It wasn’t about “what he could be;” it was about “what he thought he could be,” evidenced by his life experience. Our friendly argument had taken place in March of 1962. I never knew what happened to him; he never knew what happened to me either. He may have been sent to Cuba, perhaps allowed to enter the US legally, settled somewhere, his mop skills still in use, who knows? I hope he made it. If he ever ran into one of my electronic books he would not recognize or remember my name anyway: Montesino? Mop? No way.

I didn’t stay at Opa-locka for long. Three days after my arrival and clearing, I joined the ebullient Cuban community of South Florida and never looked back. Opa-locka ceased to be a place of interest to me.

Sixteen years later, as I entered my first classroom assignment at Bentley College (now University) the memory of my “optimistic” supervisor suddenly came to me. But not his name though.”



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Residencia Geriátrica

Económico • Compasivo • Alentador

Desde el 1965, Bethany Communities, ha permanecido fiel en su misión de proveer a las personas mayores una residencia económica en un ambiente alentador y de apoyo.

Ofrecemos servicios y programas de aliento para ayudar a nuestros residentes y mantenerlos conectados con su comunidad.

978.374.2160 para un recorrido

bethanycommunities.org



Asistido por el programa de HUD
Edad para calificar 62+

Merrivista • Phoenix • Mission Towers • Haverhill, MA

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LEÁLO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner



LETTERS TO THE EDITOR RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: Rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

Rascals everywhere

In last week's edition of Rumbo, we notified our readers that we'll be writing regarding a City-appointed Director who has violated the ethics rules several times and has been reported by an official whistleblower to the State Ethics and other enforcement agencies of the Commonwealth of Massachusetts.

To allow you (our readers) to understand this report, we must first educate you on the Commonwealth of Massachusetts States Ethics Commission rules and laws. When while fulfilling an official public appointed, or elected position, a person cannot utilize the city's equipment, supplies, or workforce personnel to conduct the personal business of any kind, especially if that same is not afforded to its residents, people, or customers. Anyone performing services for a city or town or holding a municipal position, whether paid or unpaid, including full- and part-time municipal employees, elected officials, volunteers, and consultants, is a municipal employee under the conflict-of-interest law.

Every employee, elected official, intern, summer hires, special municipal employees, volunteers, and others receive and sign a receipt of a "Conflict of Interest Law Summary" from the city and is placed in their official personnel file. It's a 12-page summary of the conflict-of-interest law, General Laws chapter 268A is intended to help municipal employees understand how that law applies to them.

Additionally, every two years based on Massachusetts law, every city, state employee must study and pass a test of Conflict-of-Interest Law, G.L. chapter. 268A, training as required under Section 28 of that law. A certificate is on file with the City Clerk's office for each city employee.

The conflict-of-interest law seeks to prevent conflicts between private interests and public duties, foster integrity in public service, and promote the public's trust and confidence in that service by placing restrictions on what municipal employees may do on the job and after hours. Civil penalties can be imposed up to \$10,000 or in the case of bribery \$25,000 for each violation.

It has been reported to the States Ethics Commission that Information Technology (IT) Director Luis Santiago (a city employee and working for the campaign of Kendrys Vasquez) has violated said laws in several ways. The report indicates a violation of three separate incidents. The first is that City IT Director Santiago used his subordinate staff to do personal work at the house of

another employee.

Supposedly, the report indicates that Mr. Santiago placed a security system in and around the home of a Methuen resident. Additionally, Mr. Santiago had a city employee, who also works in the IT Department as a Technician (a subordinate of his) to assist in the personal installation of security cameras. This work was a paid personal job. Several cameras and recording devices were installed and internet connections were made for the proper functioning of the said security system.

What is unknown is if Mr. Santiago installed this system during his work hours or workdays, and if he utilized city equipment (such as tools, mounting screws, city laptop to connect to the internet for installation, etc.) and supplies (wires, mounts, pilot drills, power sources, etc.)

One thing for sure is that utilizing a subordinate is illegal. As a subordinate, the person (Vierlo Acosta), could have been intimidated to say no to the work. Think of it as an employee saying no to his supervisor, and later in the year the supervisor retaliating in any manner. It's a misuse of his position under paragraph c of G.L. c. 268A.

I spoke with Mr. Santiago via telephone and he denied all of this. He claims to be an exemplary employee who would never do any of those things but I have been told by members of the city council as well as other employees that they have been told by Mr. Santiago having done those things. They recommended I call him because he talks freely.

It is no secret that Director Santiago has been in a meeting, with Franklin Miguel and Interim Mayor Vasquez, in which Luis Santiago wanted to involuntarily discharge Mr. Acosta from city employment. It's not a secret that Mr. Santiago has told a multitude of people that Mr. Acosta is a drug mule because of the many times he has traveled to the Dominican Republic. We inform you so that you know that there is intimidation of job security if the subordinate does not do as he is told.

The second complaint against Mr. Luis Santiago, to the state ethics commission, is that he has been using his city department office and city equipment, during city time, to create and work on campaign websites and campaign material for the upcoming mayoral elections for Kendrys Vasquez. Reports have come in from several sources, including other department heads on this violation. What will be a surprise, to see, is if Mr. Santiago's subordinate (Vierlo Acosta) speaks up when he is interviewed by the state ethics investigators or any of the other city technicians.

The third complaint against Mr. Santiago is that he has, on several occasions, destroyed information that is to be kept public. The Massachusetts Public Records Law (Public Records Law) and its regulations provide that each person has a right to access public information. This right of access includes the right to inspect, copy or have a copy of records provided upon the payment of a reasonable fee if any. The Public Records Law broadly defines "public records" to include "all books, papers, maps, photographs, recorded tapes, financial statements, statistical tabulations, or other documentary materials or data, regardless of physical form or characteristics, made or received by any officer or employee" of any Massachusetts governmental entity.

One of the occasions, in which Luis Santiago destroyed public records, was upon the departure of the previous Mayor (during December 2020), in which Luis uploaded every document in the Mayor's work desktop computer hard drive and handed all the information to him on a USB storage device, for the mayor to take with him. Additionally, Luis Santiago then formatted the desktop and wiped all its existence of any evidence, and public records that could have been made available to the public or investigators, for that matter.

On a second occasion, last year, Luis Santiago created a technological advantage in which he created a way to intercept emails (before the emails hitting the server). He and the previous Mayor would confer on which emails to allow into the Mayor's email drive/server. This strategy was made for emails not to show up as emails available for public records.

Luis Santiago is the current IT Director and is slated to receive an increase of \$25,000 in this year's budget. We will

wait to see the winner of the elections and whether Interim Mayor Vasquez will sign said increase that has already been approved by the council. Luis Santiago's inability to concentrate on his work instead of violating laws and working on other non-city work tasks has resulted in the City's technological infrastructure being a hack for ransomware and having to pay \$400,000 for an encryption key to salvage all the data and systems of the City of Lawrence. Go figure!

Luis told me that that amount was not paid because he solved the problem in a week with three different systems that he has at his service. Imagine!

Birds of a feather flock together

Last week I told you about the complicated history of Ana Victoria Morales; a person who wants to shine using the push that others can give her and not by her effort.

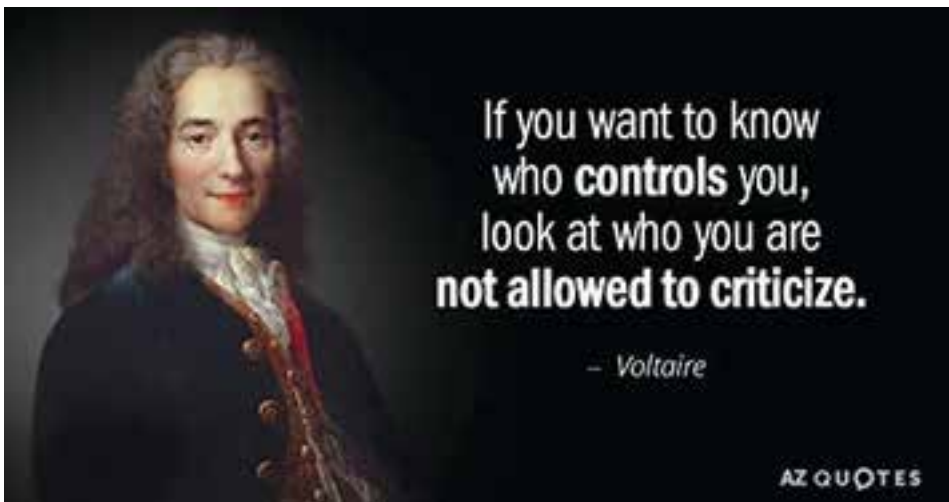
On Tuesday, August 17, she will appear before the City Council because the acting mayor has nominated her to serve on the Licensing Committee.

I recommend that you read my column on July 15, when I elaborated on something strange that is happening within the Licensing Commission.

Commissioner Alfred Potter took a unanimous vote to cancel the Mt. Vernon Liquors license on June 23. On the 25th, two days later he resigned from that position and on the 28th he was appointed to a post in the mayor's office. That vacancy did not exist, was not published, and was not approved by the city council.

After reading what I wrote last week, what is Ana Victoria's true mission on that board?

It's easy finding **Rumbo**
(978) 794-5360



CHOOSING YOUR COVID-19 VACCINE

FACTS YOU NEED TO KNOW

	Pfizer: \$4.7 billion in fines for false claims, drug and medical equipment safety violations, off-label promotion, corrupt practices, kickbacks, and bribery.
	Moderna: Has never brought a vaccine to market since its founding, despite fielding 9+ vaccine candidates, none of which made it through phase 3 clinical trials.
	Johnson & Johnson: Named in hundreds of thousands of lawsuits for toxic and/or dangerous products, including drugs, shampoos, medical equipment, and asbestos-contaminated baby powder.
	AstraZeneca: Suspended by two dozen European countries due to severe, lethal adverse reactions, like blood clots.

Don't worry, you're in safe hands!
If you're vaccinated, remember to wear a mask and socially distance

Día del Tinte de Corbata y el Carnaval de American Training



John Kilmartin de Central Middlesex sonríe mientras disfruta de un granizado de Richie's Slush durante el Día del Tie Dye de American Training.

El evento más esperado del verano regresa tras un año de ausencia!

Tras un año de retraso, ¡por fin ha vuelto el evento del verano! Se trata de una celebración de toda la familia de la formación americana... Invitados, residentes, colegas y estudiantes. ¡La sede de American Training se transformó en un enorme Tie Dye Day & Carnivale, con juegos, premios, atracciones, teñido de corbatas y baile en un ambiente que sólo WOW! Magic puede proporcionar.

¡El viernes, 30 de julio, de 10 a 14 horas, los medios de comunicación están invitados a unirse a la familia de American Training en un día lleno de diversión WOW! ¡diversión mágica! - La música sonará y habrá muchas camisetas para teñir.

El evento incluyó: Deliciosa comida proporcionada por Simply Elegant Catering; North American Amusements; DJ Greg de NRG Entertainment; Granizados de Richie's Slush; Teñido de camisas de Elcco Promotions; ¡Y mucho más!



Los participantes pasaron por la carpa de American Training para teñir camisetas durante todo el día en el evento de Andover.



Los participantes disfrutaron del baloncesto durante el Tie Dye Day y el Carnaval.



Las secuelas de un día lleno de tintes de corbata en el Día del Tie Dye y Carnaval anual de American Training en Andover. American Training es una organización sin ánimo de lucro que proporciona vivienda, educación, formación y servicios de apoyo a personas con discapacidad, jóvenes en riesgo y adultos que buscan un camino hacia una vida más significativa.

Bienvenido a Lawrence

LAS ESCUELAS PÚBLICAS DE LAWRENCE DAN LA BIENVENIDA A LOS RECIÉN LLEGADOS

Evento Organizado por ELPAC y el Departamento de Educación del Estudiante de Inglés

Únase a nosotros para dar la bienvenida a nuestros estudiantes recién llegados y sus familias a nuestra comunidad y escuelas públicas de Lawrence!

- Recursos de la comunidad
- Alfajitas y más!
- Refrigerios

¡PUT THIS on YOUR CALENDAR!

Jueves, 16 de septiembre de 2021
Biblioteca Pública de Lawrence
 4:00 p.m. - 7:00 p.m.
 51 Lawrence St, Lawrence MA

¡Evento gratis para las familias y la comunidad!
 Organizaciones interesadas en tener una mesa informativa, por favor contactar julissa.dedert@lawrence.k12.ma.us para llenar el formulario.
 Preguntas llámanos a 978-685-8005 ext. 25040

Welcome to Lawrence

LAWRENCE PUBLIC SCHOOLS WELCOMES NEWCOMERS

Event hosted by ELPAC & English Language Learner Department

Join us in welcoming our newcomer students and their families to our Lawrence Public Schools & community.

- Light snacks & refreshments
- Community resources
- Raffle & Prizes

¡PUT THIS on YOUR CALENDAR!

Thursday, September 16th 2021
Lawrence Public Library
 4:00 p.m. - 7:00 p.m.
 51 Lawrence St, Lawrence MA

Free event for our families and community
 Organizations interested in having an informational table, please contact: julissa.dedert@lawrence.k12.ma.us to sign up.
 Questions call 978-685-8005 ext. 25040

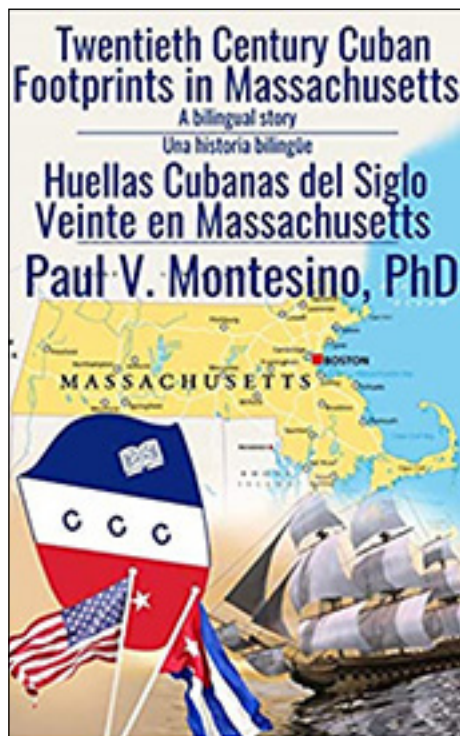
Nuevo libro sobre cubanos en Massachusetts

Paul V. Montesino, PhD. ha publicado la historia de cómo creció la población cubana en el estado en los años 60 y 70. Como resultado, creamos el Centro Cultural Cubano de Boston y, a principios de los ochenta, respondimos al éxodo del Mariel con ayudas a los arribos.

Su reciente publicación *Huellas Cubanas del Siglo Veinte en Massachusetts* es un libro electrónico Kindle bilingüe (inglés-español), un libro de bolsillo en letra normal y un libro de bolsillo en letra grande en Amazon.com que narra esos dos esfuerzos de nuestra comunidad.

Puede comprarlos a través de Amazon. La edición Kindle cuesta \$10; el libro de bolsillo impreso regular por \$15; y el libro de bolsillo impreso de gran tamaño por \$18.

El libro ha sido registrado en la Oficina de Derechos de Autor de la Biblioteca del Congreso y se han enviado copias a bibliotecas públicas de orientación cubana y en varias universidades.






JOIN THE HAVERHILL RIVER BARDS

FOR READINGS OF WHITTIER'S POETRY & OPEN MIC AT WHITTIER BIRTHPLACE

August 18, 2021
6pm • Historic Tour
6:30-8pm • Poetry
305 Whittier Road, Haverhill

IN PERSON • MASKS OPTIONAL
MORE INFO: CREATIVEHAVERHILL.ORG/PROGRAMS

Neighbors in Need is looking for you!

Volunteer

Please volunteer! We need your help!

Thanks to all who signed up last week!
Just need a little more help with food & diaper deliveries. Any takers?
Stay tuned -- September volunteer schedule will be posted soon!

Food & Diaper delivery and diaper pantry volunteers needed next week. Sign up below.

Have questions? Contact us at volunteer@needfood.org or 978.685.8321 for more information!




MVCC Annual Women in Business Luncheon at Maria's Restaurant!

Wednesday, August 18, 2021 12:00Noon – 1:15PM

Maria's Restaurant
81 Essex St, Haverhill, MA
Includes exclusive hot lunch!

Guest Speaker: Tricia Sabulis, Vice President of A.P. Michaud Insurance Agency, Inc.

Thank you to our Title Sponsor: The Savings Bank and our Associate Sponsor: Merrimack Valley Chamber Means Business Program.

\$25 – Members and \$35 – Future Members

Register today: merrimackvalleychamber.com or call 978-686-0900. Guests will be asked to follow restaurant's COVID19 guidelines

Connect with us on social media! Facebook, Instagram, YouTube & LinkedIn - @MerrimackValleyChamber or Twitter - @MVChamber. Visit our website to learn more: www.merrimackvalleychamber.com

MVCC Business Networking Mixer at Carbone's Kitchen!

Tuesday, August 24, 2021 4:00PM – 6:00PM

Carbone's Kitchen
151 South Main St
Haverhill, MA

Sponsored by: Silverio Insurance Agency

Pre-register and bring a potential new member for FREE! When they join, you get a Free \$50 restaurant card courtesy of the MVCC.

Sponsorships Available!

CONNECT - EXCHANGE - PROMOTE

\$10 – Members and \$20 – Future Members

You will connect with other professionals 1-1, gain visibility in the Merrimack Valley and discuss your products/services with others.

Register today: merrimackvalleychamber.com or call 978-686-0900. Guests will be asked to follow restaurant's COVID19 guidelines

Attend this MVCC In Person Mixer and enjoy:

- Business Connections and Networking
- Complimentary Appetizers/Cash Bar
- Business Card Drawing for Door Prizes

Connect with us on social media! Facebook, Instagram, YouTube & LinkedIn - @MerrimackValleyChamber or Twitter - @MVChamber. Visit our website to learn more: www.merrimackvalleychamber.com

MVCC Networking Luncheon at Salvatore's Restaurant!

Tuesday, August 31, 2021 – 12 Noon – 1:15PM

354 Merrimack St, Lawrence, MA

Join the MVCC for a Networking at Noon luncheon at Salvatore's Restaurant

MVCC Members: \$22

Future Members: \$32

Insurance Agency, Inc. Sponsorships are available – call Michael Bevilacqua at 978-686-0900 or email: Michael.bevilacqua@merrimackvalleychamber.com

Connect with us on social media! Facebook, Instagram, YouTube & LinkedIn - @MerrimackValleyChamber or Twitter - @MVChamber. Visit our website to learn more: www.merrimackvalleychamber.com

MVCC Annual HR Update with SCHWARTZ HANNUM PC!

Thursday, September 2, 2021 12:00 Noon – 1:15PM

34 Park Restaurant
34 Park St, Andover, MA

employment and labor laws

(Includes Luncheon)

\$22 – Members and \$32 – Future Members

Annual HR Update with Speakers from SCHWARTZ HANNUM PC

Jacqueline M. Fogg, Attorney and Amanda Silveira, Attorney discussing

-Implementation of new Massachusetts leave laws

-Continued impact of COVID-19 on the workplace, including employee safety and vaccinations

-Employer obligations related to the American Rescue Plan Act of 2021

-Important developments in federal and state

Register today: merrimackvalleychamber.com or call 978-686-0900. Guests will be asked to follow restaurant's COVID19 guidelines

Connect with us on social media! Facebook, Instagram, YouTube & LinkedIn - @MerrimackValleyChamber or Twitter - @MVChamber. Visit our website to learn more: www.merrimackvalleychamber.com

Find us in / Búsquenos en Facebook/Rumbo

MCC's Accelerated Course Options Make Getting a Degree Easier

Middlesex Community College helps students fit education into their busy lives. For the Fall 2021 semester, Middlesex has planned on campus, online and a hybrid (blended) mix of course options to best fit students' needs. To maximize time and efforts, MCC will offer two accelerated Mini-mesters for students to finish their courses and reach their goals faster.

As students face job, family and personal responsibilities, Mini-mesters allow them to make going to college a priority and a possibility. Whether earning credit to transfer to a four-year college or enter the workforce, Middlesex saves students thousands of dollars on tuition.

"Middlesex is in position to be a leader of helping people recover from the financial challenges presented by the COVID-19 pandemic," said Phil Sisson, MCC's President. "By providing them with flexible course options such as Mini-mesters – in addition to financial assistance and support – the college can help get students back on track to begin or return to their education, be competitive in the workforce, and reach their goals."

Students enrolled in MCC's eight-week Mini-mester sessions receive the same content, academic standards and number of instructional hours as courses scheduled in the traditional 15-week semester. This allows students to complete general requirements and earn credits in a variety of subjects – including English, science, history, social science, mathematics and more – and provides an opportunity to explore different



subjects and areas of interest.

"Our students come to Middlesex with diverse needs – whether they are coming after graduating from high school or returning to college after many years off, looking to jumpstart a new career or updating skills to begin anew," said Arlene Rodriguez, MCC's Interim Provost and Vice President of Academic & Student Affairs. "Mini-mesters provide another example of how MCC makes getting a degree or certificate accessible, as well as meets students' varying needs on an individual level."

To help make college even more affordable, Middlesex has frozen tuition and fees for the Fall 2021 semester. With \$1.5 million awarded to MCC from the Federal Higher Education Emergency Relief Fund (HEERF), all returning and newly enrolled students are eligible to apply for financial assistance.

MCC's on campus and online courses come with award-winning student support services and resources. The Fall 2021 semester begins on Thursday, September 9. For more information and to register for classes, visit www.middlesex.mass.edu/registration/ or call 1-800-818-3434.

READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM

dcr
 Massachusetts



Lawrence Heritage State Park Department of Conservation and Recreation August 2021 PROGRAMS

All programs are free and open to the public. An adult must accompany children. Reasonable accommodations are available upon request. For more information or to register (boat tour only) call 978-794-1655. Tours run weekly through the last week of August

A WALK TO THE GREAT STONE DAM: Tuesdays at 10:00 AM. Join us for a walking tour of Lawrence's historic mill district, through Pemberton Park, and leading to the base of the Great Stone Dam. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Visitors will learn about the waterpower system for the textile mills. Weather permitting.

BROWN BAG WEDNESDAYS: August 4 through August 25 from 12 Noon to 1:00 PM. Join us in our third floor community room for this educational program centered on historical topics presented by Park staff and others. Bring your lunch and we will provide drinks and cookies. A microwave oven is also available.

BREAD & ROSES STRIKE WALKING TOUR: Thursdays at 10:00 AM. Join us for a walking tour through historic downtown Lawrence, with an emphasis on sites that played an important role in the Great Textile Strike of 1912, aka the Bread & Roses Strike. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street at 10 AM for a video preview, followed by the walk itself at 10:30. Weather permitting.

MONUMENTS AND MARTYRS WALKING TOUR OF THE CAMPAGNONE (NORTH) COMMON: Fridays at 10:00 AM. Join us and learn about a variety of monuments and markers dedicated to natives of Lawrence who fought for their country in various wars. Meet in the lobby of the Visitors Center at 1 Jackson Street. Weather permitting.

MERRIMACK RIVER BOAT TOUR: Saturdays at 10:00 AM. Join us for a scenic, narrated boat tour of the Merrimack River. Learn about the development of Lawrence, the Merrimack River, Native Americans and more. Meet at the Bashara Boathouse, 1 Eaton Street, Lawrence, MA 01843. Reservations required by calling 978-794-1655.

NOTE: The walking tours, which are one-half to one mile round-trip and last approximately 90 minutes, as well as indoor guided tours of the exhibits in the Visitors Center, are all available at other times. Reservations strongly recommended. Call 978-794-1655.

Lawrence Heritage State Park Visitors Center is located at: 1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840. For information, reservations, or directions, call 978-794-1655, email Lawrence.Heritage@state.ma.us or see <http://www.mass.gov/dcr/parks/northeast/wlhp.htm>.

coming events

dcr
 Massachusetts

Lawrence Heritage State Park
INTERPRETIVE PROGRAM

One Jackson Street at Canal
 Lawrence, MA 01840
 (978) 794-1655

Free Guided Boat Tours on the Merrimack!

Saturdays: August 7th, 14th, 21st, 28th
Depart at 10 AM & return at 12 Noon

Meet at the Community Boating Program's Bashara Boathouse at Riverfront State Park, Eaton Street, in South Lawrence. Tours go rain or shine. Hats and sunscreen strongly recommended. Limited capacity; **reservations required**. Call Lawrence Heritage State Park at 978-794-1655 for information and reservations.

Supported by a grant from the Stevens Foundation, to the Friends of Lawrence Heritage State Park, and offered through the Greater Lawrence Community Boating Program, Lawrence Heritage State Park, and the Massachusetts Department of Conservation and Recreation.

EVENTO GRATUITO
¡GRAN REAPERTURA!
 FIESTA EN LA CALLE!
 VENTA DE ARTE

ESSEX ART CENTER LIVE
 ON ISLAND STREET

21 DE AGOSTO, 12-6PM
 ¡CELEBRAR CON NOSOTROS EN LAWRENCE, MA EN 56 ISLAND STREET

Get help to quit.

mass.gov/vaping
@GetTheVapeFacts